

*TAGDUDA TAZZAYRIT TAGERFANT TUGDUDT
AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ - TUBIRET
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIF*



AKATAY N TAGGARA N MASTER

Deg tsekla Tamaziyt

Asentel

*Tasleḍt n wadeg deg ungal ' Times d waman ' n
M'ḥend ΣESKAR*

S γur tnelmadin:

- ❖ FIRAD Daya
- ❖ HOUCINE Djazira

S lmendad n Mass:

- GEUTTAF Mouhamed

Azemz n tesqamut: 2020/2021

*TAGDUDA TAZZAYRIT TAGERFANT TUGDUDT
AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ - TUBIRET
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIF*



AKATAY N TAGGARA N MASTER

Deg tsekla Tamaziyt

Asentel

*Tasleḍt n wadeg deg ungal 'Times d waman' n
M'hend ΣESKAR*

S γur tnelmadin:

- ❖ FIRAD Daya
- ❖ HOUCINE Djazira

S lmendad n Mass:

- GEUTTAF Mouhamed

Azemz n tesqamut: 2020/2021

Asnemmer

*Di tazwara, ad d-nini tanmirt tamuqgrant i Mass
GUETTAF Mohamed d Massa BOUCHOUKA Malika, i
yellan di lmendad n umhil-ntey seg tazwara alma d tagara.*

*Ad as-nerr tajmil tameqgrant i Mass ASKEUR Mhend id
yefkan afus lemɛawna deg umahil-a.*

*Tanemmirt i yimawlan-nney d yimdukkal-nney yal yiwen s
yisem-is.*

*Tanemmirt i yiselmaden-nney d wid yettharaben yef
tmaziyt.*

Daya . Djazira

Abuddu

*Ad cekrey wa ad hemdey Rebbi imi yefka afud d
tezmert akken ad neffuk akatay-a*

*+ Ad ak-tbuddey i kečč a baba ezizen a win yendel
wakkal yas ulac-ik yidi deg wul-iw weryin tyabed, diy
deg ubrid-ik iwedey yer lebyi n wul-ik, ssaramey-ak
lğenet.*

+ I kem a yemma ezizen a tin i settben fell-i

*+ I wacult-iw semmi Mexluf, semtti Drifa, Farid, Mussa,
Nina, Redwan,*

+ I xewali yal yiwen s yisem-is

*+ I temdukkal-iw i hemley: Sabrina, Karima, Chama,
Silya, Fahima, Siham, Fatima, Tinhinan.*

Daya

Abuddu

Di tazwara ad d-heduy akatay-agi :

✚ *I yimawlan-iw : Baba akked d Yemma , I yeεzizen-iw imi
atas inaεtaben fell-i*

✚ *I watmaten-iw : Nira ,llan, Muhend, tawba*

✚ *I wergaz-iw : Yamin akked d mmi Muhend*

✚ *I yemyaren-iw akked ilewsan-iw, talwest-iw d twacult-is
imerra.*

Djazira

Agbur

Asnemmer

Abuddu

Abuddu

Agbur

Tazwert tamatut	11
Ixef amezwaru: Ungal s teqbaylit.....	17
Tazwert	18
1. Tabadut n wungal	18
1.1. Anamek n wungal deg yisegzawalen	18
1.2. Anamek n wungal deg tira n yinagmayen	19
2. Amezruy d tlalit n wungal s teqbaylit	20
3. Tulmisin n wungal.....	23
3.1. Aglam.....	23
3.2. Iwudam	23
3.3. Amsawal	24
3.4. Akud.....	24
3.5. Adeg.....	24
3.6. Allus.....	24
4. Asentel.....	25
4.1. Asentel n tayri.....	25
4.2. Asentel n tsertit	25
4.3. Asentel n laewayed d wansayen	25
4.4. Asentel n tmetti.....	26
Taggrayt.....	26

Ixef wis sin: Adeg angalan	27
Tazwert	28
1. Tabadut n wadeg	28
2. Tudssa n wadeg deg wungal.....	28
3. Tiwsatin n wadeg.....	29
3.1. Adeg araklan.....	29
3.2. Adeg amawalan	29
3.3. Adeg n tesnamekt	29
4. Anawen n wadeg	30
4.1. Adeg yeldin d wadeg iyelqen.....	30
4.2. Adeg iyelqen	31
4.3. Adeg yeldin.....	31
5. Assay gar wadeg d uglam.....	32
5.1. Aglam.....	32
5.1.1. Amsidef	33
5.1.2. Taguri.....	33
5.1.3. Tiwuriwin	33
6. Tiwuriwinn uglam.....	35
Taggrayt.....	35
Ixef wis kraḍ: Tasleḍt n wadeg deg wungal.....	36
Tazwert	37
1. Anawen n wadeg deg wungal « <i>Times d waman</i> »	37
1.1. Adeg iyelqen	38
1.2. Adeg yeldin.....	44
1.3. Adeg n lxudma.....	55
Taggrayt.....	55

Taggrayt tamatut.....	57
Tiybula.....	58
Timerna.....	61
1. Amawal	62
2. Agezul	63

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla tamaziyt am nettat am tsekliwin nniċen deg umaċal. Tæedda-d yef sin n yiberdan yemgaraden timawit akked tirawit. Tamenzut tcudd yer tsekla tansayt tin i yellan seg zik, tuy amċiq hrawen deg unnar n usnulfu aseklan, tleħħu seg yimi yer tmezzuyt, am wakken i d-yenna umyaru Mussa IMARAZEN: “*Tasekla-agi akken ma tella tettruħu seg yimi yer tmezzuyt d aya i tt-yeğġan tezger idurar d yisafen, ussan d yiseggasen akken ad taweċ seg lġil yer wayeċ*”¹. Am wakken i d-tura diyen tnaġmayt Camilla Lacoste DUJARDIN: “*Tasekla timawit d tanfalit ur yettwarun ara tutlayt, maċċi d tirawit tettwasexdem s ġur umdan ney agraw n yimdanen*”². maca teskla-agi ur teqqim ara kan deg timawit tega asurif d amuqqran armi i d- tewweċ yer tizi n wass-a tedda deg ubrid n tira.

Tis snat d tin icudden yer tsekla tatrart tlul-d s uæddi yer tira deg tsekla tamaziyt. Deg tazwara, tella-d d ajerred i tsekla timawit, gar yimenza i tt-id-ijerden d iserdsen iṛumyen deg 1830 deg tallit n temharsa gar-asen ad d-naf Adolph HANOTEAU i d- igemren aṭas seg tsekla-agi deg udlis-is amenzu iwumi isemma: “*Poésie populaire de la Kabylie de Djurdjura*” di 1876, ma di taggara yexdem tuyac s wacu i d-ttawint tlawin icewwiqen zik, ssebba i ten-yeğġan ad jerden tasekla-a ur yelli ara i usidrer ney i useħbiber fell-as maca yella-d i wakken ad ssiwċen ad gzun tikli n tmetti taqbaylit i wakken ad tṭfen tamurt-is, imi tasekla n yal timetti ney agdud tettunaħsab d lemri-is. Tira-agi id yellan seg umyekcam aṛumi, ur teqqim ara kan gar yifassen-nsen maca yebda yetteflali-d wudem-is s telqayt yer kra n yimyura n tmurt n Leqbayel, i iċfren abrid n tidet d tnaṣlit iwakken ad ssiwċen ad d-skeflen ayen yettuṣebban deg tensayit d wayen yettuneħsaben d tasekla deg tmetti taqburt ama d timucuha, isefra d inzan ney d lemċun. Imyura-agi d wid i ilemden deg uyerbaz aṛumi, seg yimenza yuran tasekla-agi ġas ulamma annect-a yella-d s tutlayt tafransist maca yal asekkil i d-uran d asenfali yef wayen tekseb tmetti taqbaylit. Gar-asen ad d-nebder Belkasem BEN SDIRA deg udlis-is: “*Cours de langue Kabyle grammair et version*” di 1887, Si A.S.Boulifa i jerden tamedyazt n Si Muħ u Muħend di 1903 iwumi isemma; “*Reucille de poésie Kabyle*”,

¹ IMARAZEN M., *Timeayin n leqbayel*, HCA, Alger, 2006-2007, p.6.

² *Litterature orale et histoire*, in litterature orale, acte de la table ronde, Alger 1981.

Jean MOUHUB AMROUCHE: “*Chants berbères de Kabylie*” di 1940, Mouloud MΣEMRI: “*Poèmes Kabyle ancien*” 1980, Mouloud FERΣUN : “*Poèmes Si Muħend*” 1960.

Tira n tsekla tirawit yuget seg yiseggasen n 40 d asawen, s tuget ħur yisedawanen d yimaynasen s usnulfu n yidlisen, akked tezrawin-nsen deg unnar-a. D acu kan asnulfu-agi yuy aħar i tikelt tamezwarut seg yiseggasen n 40 mi kan i d-ffyen yittaftaren yura Belaid At Σli s teqbaylit deg useggas n 1963 d idrisen iwumi yefka udem amaynut d tewsatin timaynutin am : Tullist, Amezgun, Ungal. Gar yeħrisen yellan deg udlis n Belaid AT ΣLI “*Lwali n udrar*”, yedmen azwel n ungal amenzu deg tsekla taqbaylit syen akkin banen-d aħas n yimyura nniħen i yesbedden tasekla taqbaylit aladħa deg wayen yerzan tawsit n tesrit akken i d-yenna unagmay Salem CHAKER “*Tebda tasekla tamaziyt tkeħħem di tira, banent-d deg-s tewsatin timaynutin am umezgun, tullist, ungal*”³.

Ungal d tawsit tamirant i yennernan deg wannar n tsekla seg yiseggasen n 40, d tin i d-yufraren s waħas ħef tewsatin nniħen, tettwaħsab d tacita n useklu n tira. deg tallit yecban ta aħas n tedianin i iderrun ttuħalent-d s wudem arusrid deg tira tanaggalt; am tefsut taberkant anda i d-yeħfeħ wungal amezwaru d isem unħib sħur Racid ΣELLIC «*Asfel*» deg useggas n 1980, akked d wungal n Saaid SAΣDI i wumi yefka azwel «*Askuti*» di 1983, lħan yiseggasen almi d 1986, yessufeħ-d Racid ΣELLIC ungal-is wis sin s yisem n «*Faffa*», ma yella seg yiseggasen n 90 ħer tizi n wass-a nnulfan-d aħas n wungalen akked yimyura imaynuten seg-sen Salem ZINYA, Σemar MEZDAD, Brahim TAZAħERT, Taher WLED ΣMAR, M’hend ΣESKAR... atg .

Gten-t tezrawin yettwaxedmen ħef wungal aqbayli ama d ayen yerzan taħledt tasentalant, taħledt n tsiwelt, taħledt n yiwudam, taħledt n wadeg...atg.

Deg waya, iħi asentrel-nney n unadi ad d-yili ħef «*Taħledt n wadeg deg ungal “Times d waman” n M’hend ΣESKAR*» i d-yeħfeħen deg useggas n 2015, yuran s teqbaylit.

³ CHAKER S., “La naissance d’une littérature écrite, le cas Kabyle”, in *Bulletin des Etudes Africaines*, N.17.18, INACLO, Paris,1992, p.17.

Afran n usentel

- Nefren asentel-agi acku tizrawin i d-yettilin γef wadeg deg wungal ur ggitent ara di tamaziyt sumata.
- Nefren ungal “*Times d waman*” n unagal M’hend ΣESKER, iwakken ad nezrew wa ad-nessukkes aswir n tira-as d wayen i d-yerna d amaynut γef wungalen nniḍen.
- Nefren-d tasleḍt n uferdis n wadeg deg wungal aceku sumata adeg d tawil s yis-s i nezmar ad nbeggen adeg i deg teḍra tḥekkayt.

Iswi

Iswi-nney deg tezrawt-a d asebggen n wadegen i d-yebder unagal deg ungal-is “*Times d waman*”, d wamek i d-yeslal taqṣiḍt n tayri d wuguren-is s yiwudam imumi sen-yefka tudert deg wadeg diyen ad d-nessekfel idgan ideg urarent tigawin sseḍran yiwudam.

Tamukrist

Am yal axuddim usnan, yessefk ad yettwabnu γef tmukrist. Deg tyuri-nney i wungal “*Times d waman*” nufa-d ugur muqqren deg lebni n tsiwelt deg ayen yerzan adeg, anida nufa-d ineḍruyen ḍran deg yiwen wadeg, maca isemres adigen nniḍen ffyen i ineḍruyen n taḥkayt. Akken nezra di tullist kan i yettili yiwen wadeg, maca nukni nufa-t ula deg ungal “*Times d waman*”, ugur-agi yessefk ad d-yili fell-as unadi iwakken ad naweḍ ad as-d-naf tifat, γef aya ad d-nefk kra isteḡsiyen ara yilin d abrid i ferru n wugur d-yellan di tmukrist:

- Acu-tt temlilt n wadigen-agi yellan deg ungal maca ur ittekin ara deg ineḍruyen n taḥkayt?
- Amek i d-yella usisen n wadeg deg tsiwelt n taḥkayt deg ungal “*Times d waman*” n M’hend ΣESKAR?

Turdiwin

Deg tesleḍt n wadeg deg ungal “*Times d waman*” n M’hend ΣESKAR ahat ad d-naf:

- Ahat amsawal yules-d taḥkayt-is s umsedfar n tigawin akken i yella wadeg.
- Ahat anagal yessidir iwudam-is deg yiwen n wadeg tikkwal deg waṭas n yidgan.
- Ahat idgan i yessexdem umsawal zemren ad cudden yer tilawt yettidir umdan deg tidet ney d isugnanen.
- Ilmend n waya amsawal deg wayen i d-yessawel deg teḥkayt n wungal-a yerra aferdis-a n wadeg d annar i wurar n yiwudam, ulac anedruy ney tadyant yuraren deg yilem, maca yal yiwen yettwasisen-d deg wadeg-is.

Tarrayt

Yal anadi ussnan tetṭafar-it tesnarrayt i yef ara yeddu. Deg waya, nefren tarrayt n Gérard GENETTE i yexdem di tsiwelt deg uḥric n wadeg imi d aferdis agejdan deg-s, yer Gérard GENETTE adeg yesca assay d uqlam ur nezmir ara ad nebḍu gar-asen; syin akkin yebḍa aqlam yef kraḍ n tmiḍranin (amṣiḍef, taguri, iwuriwin).

Tuddsa n umahil:

Tazrewt-nney nebḍa-tt yef kraḍ n yixfawen :

Ixef amenzu: d ayen yerzan ungal s umata, ama d abadu-ines, amezruy-ines, ulmisin-ines.

Ixef wis sin: d win deg wacu ara d-nemselay yef wadeg angalan (tabadu-ines, tizrawin yettwaxedmen yakan yef wadeg, tuddsa-ines), syin akki ad d-nemselay yef uqlam (tabadut-ines, tawuri-ines).

Ixef wis kraḍ: d ixef n tesleḍt, ad d-naereḍ deg-s ad nexdem tazrewt n wadeg deg unglā “*Times d waman*”.

Ter taggara ad nefak tazrewt-nney s taggrayt tamatut anda ad tili d tiririt yef usetaqsi i d-neffka deg tmukrist akked d tririyin nni i yellan deg turdiwin, d yigemmaḍ i nessaweḍ deg umahil-a.

Asisen n umaru:

M'ḥend ΣESKAR, d yiwen gar yimyura imaynuten i d-tefka temurt n leqbayel, d win yerkeb lḥir yef tutlayt-is seg temzi-ines ar ass-a. Amaru-agi ur yetwasen ara aṭas acku

yakkan i yekcem yer unnar n tira, nexdem deg ungal-agiadiwenni deg wacu neereḍ ad nissin fell-as ugar.

M'ḥend ΣESKAR ilul ass n 08 Cetenber 1962 di tubiret, yekker-d di twacult talemast, gar 06 n watmaen-is, mmuten seg-sen sin qimen-d 04, taqcict d 03 n warrac, baba-s yella di Fransa; d argaz i yesεan leqdar di taddart, yesεa aṭas n tmusniwin, d win ur yeḡḡin ara tawacult-is ad tesεedi lhif amuqqran am twaculin n Leqbayel n lweqt-nni, yella yesεa ulli izenz-itent syin yekra lqahwa syes i d-yessker tawacult-is.

Deg useggas n 1975 yelmed di Raffur (Iwaqquren) ikemmel leqraya-s di tesnnawit n Şur lɣuzlan. M'ḥend, d win iεacen akk amennuɣ d lbaṭel i d-yedran yef uqerru n tmurt n Leqbayel mgal aeraben d udabu i d-yulin imiren, d ugadal n tutlayt Tamaziɣt, imi netta yella d win iḥemlen Tamaziɣt am Leqbayel imerra, yerra lwelh-ines yer-s yelmed-it, yegza d acu-t, yessen akk amezruy-ines, yettbaε abrid n Mulud MEΣMRI. D win yellan yettenayen yef tmaziɣt, yetteki seg yimenza i d-ylḥaq usnulfu n sandikkat, d yiwen seg yiemenza i t-ikecmen, iqeddec deg-s di temlilliyin yeqqnen yer tsertit n tmaziɣt, yeqeddec deg ukabar asertan n RCD, yetteki dayen deg umussu adelsan amaziɣ yellan di lwaqt-nni, d argaz i wumi sellen medden, tekcem-as leqdar, awal-is yettεeddi, gan-as azal d amuqqran, yekcem deg tdukla n waddal yuɣal d netta i d-imḍebbar-ines.

M'ḥend ΣESKAR, d win yeslemden tafransis d taerabt dayen i t-yeḡḡan yettaru tibratin s tutlayin-agi. Deg useggas n 1996 yebda aselmed n tmaziɣt almi yeffey tastayt, yeslmed-it 30 n yiseggasen, asmi yella d aselmad d netta i yettarun iḍrisen n yinelmaden imi drus n yiḍrisen lwaqt-nni. Seg tsertit, yedder tadyant n 80, amaru-agi d win yettnadin yef tmusiwin, ur yessusum ara, d ameynas yesεan tabyest ur yettuɣal ara yer deffir, yettenay yef tmaziɣt s wayen yezmer ama s yiɣil-is ama s yimru.

Awal yef ungal:

'*Times d waman*', d ungal amenzu i yura umaru n yidurar n Ğerġer M'ḥend Σesker, i d-yessizreg deg useggas n 2015, iεawed-as asizreg deg useggas n 2016 deg tezrigin n '*Les pages blues*'.

D ungal “Inernationales”, yesea 165 n yisebtar, yebda yef kraɗ n yihricen: aħric amenzu yefka-as isem “Asmi akken” syin akkin wis sin “tirga mwalfa” ma d aħric wis kraɗ isem-is “Imuja taneggarut” deg tazwara yexdem amawal syin akkin tazwert, deg taggara yella

Deg wayen yeenan tugna n ungal-agi, yebna yef wakken yella uzwel-is “*Times d waman*” (ilel) sdat-ines yiwen urgaz yettwalin akkin i yilel, acku seryen-t iyebnan iɛac deg tmurt-is, yettnadi talwit anda nniɗen.

Ma yella si tama n uzwel, “*Times d waman*”; d sin isufar yellan di dunnit n yal amdan, d iyubnan issin yidsen.

Ungal-agi “*Times d waman*”, gar ungalen n tsekla amaziyt yesean azal. Amaru yesseqdec deg-s tutlayt n yal ass, d wawalen imaynuten, yessemgired deg-s kra n wawalen i seqdacen iqbayliyen di yal tamnaɗt, yerna cbaħa i wungal-is s useqqdec n yinzan d lemɛun.

Deg ungal-agi amaru yesebgen-d tamuɣli-ines yef yiyeblan yeenan timetti taqbaylit, yerna-d deg-s kra n temsal yetwafren ur ttmeslayen ara yemdanen fell-asant ass-a d wayen yettaġġan ilmezuyen ad xemmen di inigin yer tmura tibaraniyen akken ad nadin tudert yelhan.

Ineɗruyen yellan deg ungal-a s umata d asugen, imi llan wid yeɗran di tilawt, ma yella si tama nniɗen yewwi-d timsirin d iyubnan icuyben imdanen akk .

Di taggara ad d-nini ungal Times d waman n unagal M’hend Sesker d ungal deg wacu i d-yessegben lħir d iyubnan yettidir yal amdan aladya di metti taqbaylit .

Ixef amezwaru: Ungal s teqbaylit

Tazwert

Udem n yal tasekla deg tmetti d ayen i d-tesnulfuy, ama d ayen i d-yettwannan s yimi ney d ayen yettwarun d idrisen. Ineggura-agi ttwaşşenfen ney ttwabdan d tiwsatin, yal tawsit tesa ayen i tt-icerken d wayen i tt-iferqen yef tayed. Ungal d tawsit tlul-d s lmendad n wayen yellan yakan d ađris. Ma yella zik ttawin-d yemdanen ayen ttidiren d wayen ttħulfun s talya n tiqsidin ney ayen s wayes ttannen, yessugen-id wallay s talya n tmacahut, ass-a tbeddel tmuyuli simmal yettnerni uswir n tira yettnulfu-d umaynut.

Ungal ihi, d agerruj n yal timetti, d ađris n wullis, d taħkayt i d-yessnulfa umdan, yettas-d s talya icebħen s wudem udyiz, ijebbed-d lwelha n yimeyriyen akken ad d-skeflen ayen i t-yezdin n tikta d yizamulen, ula d tasekla n tmaziyt tewwi-d amur seg tewsit yecban ta, yennerna wudem-is s yiqiddmen yer sdat. Ilmend n waya, nefren deg yixef-a amenzu iwumi nefka azwel «*Ungal s teqbalit*». Deg-s ad neeređ ad d-nebgen inumak-is deg tira n yisegzawalen akked tira n yinagmayen, ayen i t-yezdin n tulmisin d wayen i t-yessuddusen n yiferdisen inagalen.

1. Tabadut n wungal

Ungal d tawsit tamaynut i d-yennulfan taggara-agi deg unnar n tsekla aladya tamaziyt, ggtent tabadutin d yinumak i d-uran yinagmayen fell-as ama deg yisegzawalen ney deg yidlisen yettwarun, annect-a yettuyal imi tawsit-a d yiwen n şşent i d-yettawin yef tudert n tmetti n yal agdud d timsal, d iyebnan ney d uguren. Am wakken ara d-naf tikwal d timuyliwin akked wayen yettħulfu unaggal i d-yettuyalen deg tira-s. Ma neddem-d amedya yef tmetti taqbaylit ad d-naf deg tugget d tamsalt n tmagit i yettuqten deg wungal imi d tidet yettidir umdan aqbayli deg tmurt-t-is.

Ihi, nezmer ad d-nini simmal ttemgradient tmettiyin tettemgirid tmuyli yer tewsit-a yal anagmay amek i yefka anamek i wawal n wungal.

1.1. Anamek n wungal deg yisegzawalen

Drus mađi n yissegzawalen i yellan deg tsekla tamaziyt i d-yefkan tabadut ney anamek aħeqqani i tewsit-a maca asegzawal i d-yufraren taggara-agi d win i yura unagmay Muħend Akli SALHI iwumi isemma «*Asegzawal amezzyan n tsekla*», deg-s

yesbadu-d ugar n yiwet n timidrانت icudden yer tsekla. Dya deg wawal-is yenna-d: «Ungal d tawsit n tsekla, ungal ur yeedit ara nettad tullist, ungal d ađris yezzifen, mačči am tullist ttuqten deg-s yiwudam, yerna tasiwelt-ines tecbek nnig n tira n tullist, ungal yemxalaf yef tullist, imi d ađris yezzifen, yettili-d deg-s atas n uqlam d yiweriten d yiwudam»¹.

Deg usegzawal n Larousse, yesbadu-d ungal: “D asaru usugen, d ađris n tesrit yezzifen, yettalles-d yef yiħulfan ney uramsu yessenked ayen yellan di tilawt s talya tagensayt ney tazyarayt”².

Ma yella d asegzawal n tefransist “encyclipédie de découverte”, tabadut-is : “ungal d taħekayt yesean atas inedruyen ayen yellan daxel-is yettezi kan yef tudert n umdan d wayen yetteici di ddunit”³.

Rnu yer waya, deg usegzawal amezyan n tesleđt taseklant (Petit dictionnaire de l’analyse littéraire) i yura unagmay Aħmed BUCIXI yesbadu-t-id: «Ungal d awal, yueer i usbadu, tefses n wawal, ungal d aferdis n tesrit di kra n littae»⁴.

S umata, ungal d sşenf n tesrit yezzifen, d win yemxalafen yef tewsat-innen, d tazrawt n ttrebga yessawađen tidyanin.

1.2. Anamek n wungal deg tira n yinagmayen

Ma nuyal-d yer yidlisen, yal anagmay amek i d-as-yefka tabadut-ines. Deg wungal n Rozakis DIMITROIS yenna-d: «Ungal d tarrayt n unadi tamazyant n umdan deg tatrarit tayribt»⁵. Seg tama, anagmay Pierre CHARTIER deg udlis-is yenna-d: «ungal d adlis yettwarun s tesrit, d yiwet n tewsit n tsekla, yettawi-d iwudm seg wadeg n usugen i zemren ad ilin qerben yer tilawt»⁶.

¹ SALHI M.A., Asegzawal amezyan n tsekla, L’odysee, Tizi wezzu, 2017, p.70 - 71.

² Le petit larousse, illustré, Paris, 2001, p.898.

³ Encyclopédie de découverte, Entièrement nouvelle, Paris, 1998, p.909.

⁴ BUCIXI A., Petit dictionnaire de l’analyse littéraire, Afrique orient-maroc, 2009, p.145 - 146.

⁵ DIMITROIS R., qu’est ce qu’un roman, Libraisaine philosophique, Paris, p.10.

⁶ CHARTIER P., Introduction au théories du rompan, Bardos, 1990, p.09.

Yves REUTER deg udlis-is iwehha-d seg tama-as yer tewsit-a, yenna-d: «*ungal d tawsit yettwarun di tesrit s tefransist, tulmisiin-ines ur d-banent ara armi d tasekla tatrart*»¹.

Ma deg udlis n umaru RAIMOND yesbadu-d ungal: «*ungal d taqsiḍt yettwarun, bab-is yettwellih amdan mi iselled iḥricen n teḥkayt, d uglam di tmeddurt n yimdanen d tnefsit-nsen akked kra n tyawsiwin icudden yer-sen*»².

Ungal d ṣṣenf n tesrit i kecmen annar n tsekla tamirant i d-ießeddann seg timawit yer tirawit akken i d-yenna umaru RAIMOND: «*Amezruy n wungal yesëan tulmisiin n wungal yekcem yer unnar n tsekla tirawit tamirant, d aḍris ieedda-d seg yimi yer tira, deg lqern wis 17, anda bedlent tewsat-in-ines akked wayen i as-rran am tesnillest, leqdic n yiḥerbazen d tsertit*»³.

2. Amezruy d tlalit n wungal s teqbaylit

Ungal aqbayli, d tawsit tamaynut i d-ikecmen yer unnar n tsekla tamaziḡt tamirant, d tawsit i d-yufraren aṭas yef tewsat-in nniḍen. Ungal aqbayli d aḍris i yesëan tulmisiin n wungal agraylan s umata, yettawi-d yef waṭas n temsal n ddunit, ad d-naf imyura temsetbaëen di tira-nsen, ttarun yef tudert-nsen d wayen ttidiren yal-as, uran yef wayen sëeddann akk leqbayel d lemḥayen, yef tmagit n tmaziḡt akk, syin uran imura-agi iḥuz aṭas leṣnaf n tsekla gar-asen ungal, d awsit tamaynut i d-ibanen s waṭas am wakken i d-yenna BOYER: «*Ungal gar tewsat-in tineggura i d-ilulen di tsekla taqbaylit, yedda-d yakan deg wansay aseklan aqbayli maca s wudem nniḍen, yettili-d deg-s wallus ama talḡa ama s tmucuha tumgisin*»⁴.

Tallalit n wungal yella-d deg tegnit n zzmek, yef wakken i d-yessenfali Muḥend Akli SALHI deg wawal-is: «*Ungal s tutlayt taqbaylit iban-d kra deg tallit-a tamirant ḡas*

¹REUTER Y., *Introduction à l'analyse du roman*, Dum lop, Paris, 1991, p.09.

²RAIMOND M., *Le roman*, 2, Armand colin, Paris, p.13.

³Ibid, p.75.

⁴BOYER H.M., *Element de la littérature comparis forme et genre*, Hochelette, livre, 1996, p.57.

akken di tazwara-nni ilul-d deg teswiēt n lḥers, amedyā taserti n tmurt n Lezzayer tettwagdal»¹.

Deg tallit-agi n lḥers d unekcum arumi tuy-it ur yekcim ara yer unarn n tira, dayan i yeḡḡan imyura iqbayliyen ad ssenfalin s tutlayt taberranit am tefransist d taerabt, acku ttwalin yeweer atas akken ad arun s teqbaylit acku ulac ttawilat am yixamen n usizreg,... maca deg yiseggasen n 40 i d-ban tira s γur Bleid At Σli mi yura aḍris-is “Lawli n wedrar”, yewwin isem n wungal aqbayli amenzu, ayagi d Muḥend Akli SALHI akked d Saēid CEMMAX, d Saēid SAΣDI d nutni i d-yennan: «D wa id ungal amenzu yuran s teqbaylit, imi aḍris-agi, yesēa limarat n wungal»².

Xas akken aḍar n wungal yettuḡal yer yiseggasen n 40, maca ungalen imezwura i yettwarun s tulmisin n wungal nulfan-d deg yiseggasen n 80 almi d tizi n wass-a.

Ha-ten kra seg-sen:

- Racid ΣELLIC: «Asfel», 1980.
- Saēid SAΣDI: «Askuti», 1983.
- Rachi Σellic: «Fafa», 1986.
- Σmer MEZDAD: «Id d was», 1990.
- Σmer UḤEMZA: «Si tedyant yer tayed», 1994.
- Salem ZINYA: «Tafrara», 1995.
- Belēid HEMDAN: «Nek aked kem, kem aked d nek», 1998.
- Ḥmed NEKKAR: «Yuger ucerig tafawet», 1999.
- AYET BUDAWED: «Ccan n yebzaz», 1999.
- Saēid IMRAC: «Tasga n tṭlam», 2000.
- Σmer MEZDAD: «Tagrest n uryu», 2001.
- Jamel BUḠENḠUF: «Timlilit n tγarmiwin», 2002.
- Salem ZINYA: «Iyil d ufru», 2001.
- Σumar DAHMUN: «Bu tqulhatin», 2003.

¹SALHI M.A., *Etude de la littérature Kabyle*, ENAG, 2011, p.84.

²SAADI N, *L'expression de l'identité dans le roman "Tafrara" de Salem Zinia*, mémoire de Magister, Université Tizi-Ouzou, 2009, p.153.

- Brahim TAZAΓART: «*Salas d Nuja*», 2003
- Hamid BULTIWA: «*Yir timlilit*», 2004.
- Tilelli IGLIN: «*Lward n tayri*», 2004.
- Yusef UBELIL: «*Arac n tefsut*», 2004.
- Taher ULD ΣMER: «*Bururu*», 2006.
- Σumer ULAΣMARA: «*Agellid n Tmest*», 2007.
- Linda KUDAC: «*Aæciw n tmest*», 2008.
- Σmer MEZDAD: «*Ass-nni*», 2008.
- Muħend HARKAT: «*Abrid n alla*», 2009.
- Σmer ULAΣMARA: «*Taggara n Yugurten*», 2009.
- Σmer ULAΣMARA: «*Ass-a d wussan*», 2010.
- Σmer ULAΣMARA: «*Akin i wedrar*», 2011.
- Brahim TAZAΓART: «*Inig aneggaru*», 2012.
- Aħmed NEKKAR: «*Gar zik d ufetħid*», 2014.
- Linda KUDAC: «*Tamacahut taneggarut*», 2016.
- Salem ZINIA: «*Azar n tagut*», 2017.
- Dawed MEXXUS: «*Ussan n tayri*», 2018.
- Naëima BEN AZUZ: «*Tudert n tmara*», 2019.
- Zuhra AWDIYA: «*Tiziri*», 2020.

Akken llan wungalen yettwasuqlen si tutlayin nniċen ama s taerabt ney s tefransist akken i d-yenna Muħend Akli SALHI: «*Seg tama-agi n usuql n ungal seg tulayt yer tayeđ ad d-naf 04 n wungalen i yettwasuqlen “Le prophète” n Xalil Ğebzan, Brumana, “le fils du pauvre”, akk d “le petit prince” n Saint Exupéry*»¹.

Amaru	Azwel n wungal	Tasuqlit	Aseggas
Mulud MΣEMMRI	<i>Abeħri tili</i>	Hmed ZAYED	1990
Xali Ğubran XALIL	<i>Nnbi</i>	Farid ABBACHE	1991
Taher WETĤAR	<i>Rrumana</i>	Wetħas BEN DADDA	1998

¹SALHI M.A, *Etude de la littérature kabyle*, Op.cit, p.85.

Mulud FERΣUN	<i>Mmi-s n igellil</i>	Musa At Taleb	2004
Saint EXUPERY	<i>Ageldun amectuħ</i>	ħabib Ellah MANSUR	2004
Faħima KERRIC	<i>Ninisse</i>	Akli QASI	2009
Gusen WESTWOOD	<i>Kra n dqayeq n rrezz</i>	Igli n tlelli	2010
Ernest HEMINGWAY	<i>Amyar d yillel</i>	Muħen Aεrab AYT QASI	2013
Albert CAMUS	<i>Aberrani</i>	Muħen Aεrab AYT QASI	2014
Yasin KATEB	<i>Neħma</i>	Rabeħ BUCANEB	2016

3. Tulmisin n wungal

Ungal aqbayli am netta am wungalen n tsekliwin nniħen, yesεa tulmisin i t-yessemgiraden yef tewsatın nniħen, ad d-naf:

3.1. Aglam

Aglam seg tulmisin tigejdanin i yef yebna wungal, yesεa azal d ameqqran deg usnulfu aseklan, d asissen n umdan, tayawsa, adeg, akud, ney tiggawin, Muħend Akli SALHI yenna-d yef uglam: «*D aħric deg uħris id d-yettakken isalen yef uwadem, yef wadeg d wakud ney yef tigawt igellem d uwadem d wadeg anda d-rrent tedianin-nni i yef d-yettawi wungal d wakud melmi i teħra tedyant-nni*»¹.

3.2. Iwudam

D imdanen n usugen, i d-yesnulfu wungal iwakken ad yesselħu inεruyen n tħekayt-is, ur nezmir ara ad d-naf ungal war ma llan deg-s iwudam. Si tama n unagmay Yves REUTER yenna-d: «*Di tazwara, awadem d tulmist id-yettbanen s keffu n temlilit-is. Aħaħuf-is d allus, iwudam-nni kan id-yettuyalen seg uħris, leħnaf-nsen id-yessebganen timetti akken iwata*»².

¹SALHI M.A., *Asezawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, sb.18.

²REUTER Y., Op.cit, p.19.

3.3. Amsawal

D win i d-iḥekkun taḥekayt deg uḍris, amsawel yettili kan deg uḍris d tayect-nni i d-iḥekkun deg uḍris yemgarad γef umaru, aneggaru-a d netta i d-yrsnulfuyen taḥekayt, ma d amsawal d netta i tt-id-iḥekkun, Muḥend Akli SALḤI yenna-d: «*D win id-iḥekkun taḥekayt deg uḍris n tsiwelt yemxalaf γef umaru, ur yettili ara deg tilawt, yettili kan deg uḍris, llan 03 n leṣnaf n yimsawalen: Amsawal aniri, Amsawal agensay, Amesawal awadem*»¹.

3.4. Akud

D lweqt i deg ḍerrun yinedruyen si tazwara n wungal alamma d taggara akken i d-yenna Muḥend Akli SALḤI: «*D aferdis di tesleḍt n tsiwelt yettban-d wazal-is deg ubeddel s wayes i d-gellun yinedruyen am tḥekkayt, llan sin n leṣnaf n wakud di tesleḍt n tsiwelt Akud agensay, Akud aniri*»².

3.5. Adeg

D amkan anda ḍerrunt tiggawin, yezmer ad yili wadeg-a d tidet, ney d win id yessugen umaru, Muḥend Akli SALḤI yessbegn-d ayagi: «*D adeg id-immalen anida tḍerru tigawt d netta dayen i d-iskanen deg waṭas n tigawin i yeḡḡa awadem yettili-d wanecta-agi s uglam n wadeg (ismawen d lewṣayef n yinumak) anda teḍerru tḥekkayt*»³.

3.6. Allus

Ulac ungal ur yesein ara deg-s allus, d cbaḥa n wungal, akken i d-yenna Muḥend Akli SALḤI: «*Allus d tuyallin n yiwet n tayunt tezmer ad d-tili tayunt agi d imesli, d awal, d taggayt n wawal ney d azenziγ ama deg tkatit ama deg wunya ama deg unamek, s wakka allus yeena akk iswiren n tesnilest (timsislit, tasnilest, taseddast, arawal)*»⁴.

¹SALḤI M.A., *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.23.

²Ibid, p.21.

³Ibid, p.08.

⁴Ibid, p.23.

4. Asentel

Deg yal unglā ad d-naf amaru yessemres aṭas n yisental, deg-s isental igejdanen i yeṣṣan azal amuqqran seg-s id yessebgan umaru uṭur yebya ad yessiweḍ, llan isental i wumi neqqar inaddayen d wid i yessnarnayen tikiwin umaru yenna-d Muḥend Akli SALHI: «*Di tesleḍ tasentalant, awal (Asenel) immal-d tiki (am tayri, am yinig, tayri, tamettant,...atg) i yef d-yewwi uḍris, yettban-d usentel n uḍris ama deg uḗeṭṭa n wawalen (awalen meqaraben deg unamek) ama deg uḗeṭṭa anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib, mḡarabent deg unamek)*»¹.

Akken i d-nenna yakan asentel di tesleḍt n tsekla yemmal-d tikta am tayri, tameṭṭut, lherba d ṭṭraḍ,...

Ungal aqbayli icuba ungalen n tsekliwin tigraylanin ur yeṣei ara acu tixulfen, yettwabna ula d netta yef waṭas n yisental seg-sen i nezmer ad nebder ungalen n tmaziṭt d leṣnaf ad nebder kra:

4.1. Asentel n tayri

D asentel i d-nettaf s waṭas di yal ungal, tayri yezdin gar sin (argaz d tmeṭṭut), imyura iqbayliyen tawwin-d akk fell-as awal, asentel-agi d win yellan si zman aqdim imi zik yella s tufra ulac win ara d-yawin fell-as s telqayt, ma yella taggara-agi yuy amḍiq ameqqeran di tsekla tamaziṭt yal amaru yettawi-d fell-as awal s telqayt.

4.2. Asentel n tsertit

D asentel i yuyen amḍiq s tehri deg ungal amaziṭ, ulac annar ur d-yewwin ara fell-as. Deg usentel-agi amaru yettawi-d awal yef ayen yeṣṣan tudert n yal ass n ugduḍ amaziṭ s umata, aladya timsal n nnif d lherma d tmuhqranit.

4.3. Asentel n laḡwayed d wansayen

Asentel-agi icud aṭas yer leḡwayed d wansayen n umdan aqbayli s umata. Yaḡna s waṭas lecuyal n wuxxam d wid n berra aladya tafellaḥt, iḗeḍwan d taḍut,...

¹ SALHI M.A., *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.37.

4.4. Asentel n tmetti

Asentel n tmetti d win yettffen amdiq yer yal amaru, d ayen i d-mallen tudert n yal ass n yemdanen yettidiren deg lhif d laz, ...atg.

Taggrayt

S umata, d tagi i d tahawact n wawal yef wungal yettwarun s teqbaylit. Gas amecwar n unadi deg unnar-a mazal-it deg yisurifen-ines imezwura maca yewwi-d fell-ay nekkni s yimnadiyen ad nessuget tizrawin iwakken ad d-yiflali wudem-is akken iwata diyen ad nessiweḍ ad negzu tulmisin n tira tanagalt taqbaylit s ubrid yelhan.

Ixef wis sin: Adeg angalan

Tazwert

Adeg gar tulmisin tigejdanin i yef yebna wungal, deg yixef-agi ad d-nawi awal yef tbadut n wadeg akk d tudssa-ines daxel n wungal, tiwsatin-is, anawen-is, akk d wassay-is d ugram.

1. Tabadut n wadeg

Adeg, d amkan anda drant tigawin, d aferdis agejdan i yef ibed uđris, yezmer ad yili wadeg-a deg tidet nney d win i d-yessugen umaru, d aferdis yurzen s wařas yer uđris, ulac tidyanin ma ulac adeg, yettili-d si tazwara alama d taggara n thekkayt akken i d-yenna Muřend Akli SALHI: «*Adeg, d aferdis di tesleđt n tsiwelt. D adeg i d-immalen anda teđerru tigawt, d netta dayen i d-iskanen deg wařas n tigawin amek iga uwadem, yettili-d wanect-agi s ugram n wadeg (ismawen d lewřayef n yimukan) anda tđerra thekayt*»¹.

Akken dayen i d-yenna Yves REUTER: «*Adeg d aferdis agejdan i d-yettbanen s wařas deg wungal, tezmer ad tbnan s ssin wudmawen tamenzut deg wassayen, tesa tis snat di twuriwin n sdaxel n uđris*»².

2. Tudssa n wadeg deg wungal

Adeg d aferdis agejdan anda drant tigawin ur yezmir ara umaru ad t-yekkes acku d netta i yettaken anamek i tehkayt, d tallunt taweseant deg-s i llan ineđruyen, yettban-d wazal-agi krađ temsal-agi: anda teđerru thekayt? acimi i yefren umaru ad yebnu adeg deg wungal-is akken i tid-yefka (mačči akken nniđen)? tiririt yef yisetaqsiyen-agi ad d-welhent yef tudssa d tesnekta n thekkayt akken ad d-seknent assayen i yezmern ad d-ilin gar uđris n tsiwelt akk d tilawt³.

Adeg icud yer yinedruyen n tehkayt akked tigawin-is dayen tigawin-agi cudent yer temselγut tilawayt, tebna yef wamek ttwasugnent tigawin, d wamek tella tehkayt, d nettat i yettaran adegen-agi ad ten-iwali imeγri s wudem yemxalafen.

¹SALHI M.A., *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.09.

²REUTER Y., Op.cit, p.55.

³Ibid, p.09-10.

3. Tiwsatin n wadeg

Adeg d aferdis yesεan tiwsatin deg wungal, d nutenti i t-id-yessebganen di yal ajerrid. Gar-asant ad d-naf:

3.1. Adeg araklan

Adeg-agi, d adeg i d-ilullen s talsa n teħkayt s timad-is, deg-s i tħheriken yiwudam, nney ilaq ad ħerken deg-s¹. Adeg-agi yettağğa imeyri ad d-yessugen s wallay-is amek i yexdem wadeg-agi yeqreb / yebced, yeqlaq / yeldi, muqquer / mezzzi, s wanect-agi i yettağğa umaru imeyri ad d-yessugen merṛa idgan n usedru n tigawin.

3.2. Adeg amawalan

D tallunt n wadeg acu teena kan tira n unagal, ttwaħsaben-t d isekkilen yef tewriqt akken ttilin deg kraḍ isegiwen n wungal².

Anagmay Michel POTER gar wid yefkan azal d ameqqran i tallunt-agi. Deg tugget iwehha-d yer kraḍ n yiħricen-agi: iseggiwen, teyzi n ujerrid, tiddi n usebtar, tumyer n wungal, anncet-agi ad ten-wali deg tbadut tamezzyant i yefka i wungal: «*Temyer n wungal d asudem n yinaw di kraḍ isugiwen, teyzi n ujerrid, tiddi usebtar, annect-agi yettefk-d tilelli i yimeyri iwakken ad yembiwel deg uḍris*»³.

Yessebgen-d Michel POTER kra n tggemaḍ tigejdanin yettilin deg tallunt-agi n uḍris: «*Tira taglawant, tira tabedayt, taħacit d tudlift, tugna, asebtar deg usebtar, tifelwa tira*»⁴. Akk takkent afus lemεawna iwakken ad d-sbegenen-t tasnamekt n uḍris s wudem usrid nney arusrid yessawed si lğiha-ines ad ay-d yefk lmeena i uḍris-nney.

3.3. Adeg n tesnamekt

D tallunt i d-yettbanen i yimeyri seg tmeslayt tasninawt «*Tettwehhi yer tugna i d-yeslalay umeslay n unalas, ma dayen i d-yettbanen seg-s syin akkin yesεa assay yer*

¹ سمير روجي فيصل، بناء الرواية السورية (1980-1990)، منشورات اتحاد الكتاب، دمشق، 1995، ص 254-255.

² حميدي كميدي، بنية النص السردي من منظور النقد الادبي، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، 1963، ص 63.

³ ميشال بتور، بحوث في الرواية الجديدة، ترجمة فريد انطونيوس، منشورات عويدات ببيروت باريس، 1982، ص 112.

⁴ نفس المرجع، ص 115، 122، 127-128، 130-131.

*umerwes ulnamkan s umata»*¹. Acku talsa tesa inumak ilawayen d wid umerwes d annect-agi i yettağğan imeyri ad yekcem deg tallunt tasnamkant. Gérard GENETTE, yesa yiwet n tmuylı acku ihetteb tallunt-agi d tin iwumi neqqar tawalaft deg yiwen lweqt, tawalaft-agi d nettat i d talya i tettedem tallun, d tayawsa iwumi tettmudu tutlayt iman-is, d azamul n tallunt n tutlayt taseklant d wassay-is d unamek².

Tettwehhi yer tayul tallunant, anect-agi yezmer ad yeđru nney yezmer ad yettwasugen. Yella dayen Gaston BACHLARD i d-yennan adeg yesa assay d umdan d tlallit-is, temzi-s, temyer, temıct-is am wssay yellan gar aman, tmes d uzwu, ur telli d tin ur nesı imeena d tin yeenan taekkemt n tesnamka ad t-yehseb umdan s tirit-is³. Yettwhhi yer yinumak isnamkanen i ketteb wadeg seg wassay yellan gar umdan d yimeyri.

4. Anawen n wadeg

4.1. Adeg yeldin d wadeg iyelqen

Ma nwala yer tallunin n wadeg i yellan deg yal ungal, ad t-naf ytettemgarad ccyel-is d tmuylı-ines d ayen i ay-yeğğan ad d-nefrez gar idegan yeldin d wid iyelqen, llan kra n wungalen ttaran lwelha-nsen yer tallunin iyelqen anda sehbasen iwudam-nsen deg yiwen n wadeg, annect-agi iwakken ad ssnernin tudert n uwadem dixel-nni kan mebla ma ssnernan tamlillt-is yer berıra, anemgal n yinaggalen nnıden lwelha-nsen terra atas yer idgan n berıra iwakken ad fken i uwadem tilelli deg uhrıc di tehkayt iwakken ad d-yeslal tidyanin di berra.

- Ttasen-d idgan deg wungal s kra n tmuylıwin

Tamezwarut tesa amek yella usersi n yidgan yeldin, tis snat teena amek i yella usersi n yidgan iyelqen, di snat tigejdanin ney ‘tayayemt n umestali’ yeldin / iyelqen, tessetbae yides kra n umsideg, d aneggaru-agi i yettaken azal i usiwed n yizen n tullist, tettas-d s wudem n talsa iwakken ad tt-wehhi imeyri s wayen i d-iteddun di tehkayt,

¹ حمید کمیدی، المرجع السابق، ص 62.

² نفس المرجع، ص 61.

³ سمیر المزرونی، جمیل الشکر، مدخل الی نظریة القصة تحلیلا وتطبیقا، ص 64-65.

tkelles si tazwara iferdisen n tedwilt am : abdar n temdint d tzenqatin d nutni i yessebghanen anedruy, ur yezmir bla yis-sen acku d nutni i d asayes n tedyant, ma yella d asemmi-nsen yettili-d kan ma yella asekkir yettezzi fell-asen, ungal yesea anamek d wazal s iferdisen-is seg-sen adeg.

4.2. Adeg iyelqen

Adeg iyelqen d adeg yersen yef tiddi ibanen, azamul-is yessebghan-d awliweld lehzen d undah, aylaq-agi deg yiwen umkan kan d akrađ n uwadem yef tamyigawt d temεict n beřra temmal-d awliwel, adeg iyelqen yesea tuqmiđt n uwadem d wanaw n wassayen d ilsan¹.

Lħebs yettef amđiq amenzu, imiren ad lehqen idgan iyelqen nniđen am: Axxam, taxxamt, unmik-is d laman, idgan iyelqen seħbibiren yer umekti, deg yiwen lweqt tetteħbiber yef lqima-s agejdan, axxam d amađal amenzu n yal amdan, d netta i yettmudun lqima itilin, amdan yetthulfun s laman, urkad, tyellist, taħunit². D anemgal n berra unmik n ubuydeddi.

4.3. Adeg yeldin

Idgan yeldin d idgan i yersen yef tlelli n uwadem-nni, yezmer deg-s imeyri ad yemlil d yiwudam imaynuten mačči am wadeg iyelqen tettawi-d inedruyen akk tudert berra n uxxam, deg idgan-agi tettili taywalt d wiyad, yettekes aħulfu n uwliwel d tussaft, yefka-as Abd El Ĥamid BURAYU tabadut-agi: «*Nebya ad d-nini s tallunt tallunant-agi: yesea atas i wudam imaynuten, taħiwin timaynutin akked inedruyen imaynuten, idgan-agi ssawalen i tallunin s talsa akked war talsa am : yillel, tizgi, řřaħra, tizenqatin, tigi s timad-nsent tawin-t yer tlelli d tenmila*»³.

D idgan yessexdam unalas s wařas deg wungal kra yessexdam-iten i unejmue d urkad, kra i tmeyriwin d imensawen.

¹ عبد الحميد بوراي، منطق في السرد دراسة في القصة الجزائرية الحديثة، ديوان المطبوعات الجامعية الجزائر، 1994، ص 146-147.

² قاسطون باشلار، جمليات المكان، ترجمة غالب هلسا، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت، 1996، ص 44-45.

³ عبد الحميد بورايو، المرجع السابق، ص 148.

5. Assay gar wadeg d ugram

Agram d afecku s wayes ara d neslal adeg, d usebgen n yinedruyen amek llan deg ungal. Agram yettarra lwelha-s yer wamek i ttherriken yiwudam, ihi deg wungalen imaynuten agram yerra yer tseddi deg usyel umecwar yettnadi yef tnezggit n wadeg¹.

Agram yessunuy-ay tiyawsiwin s tutlay, yessunuy-d unalas tiyawsiwin deg wadeg, annect-agi i wakken ad yeslal tallunt tamalasant s ugram deg tgensest tanazurant n wadeg. Agram deg ungal amaynut yuḡal igellem tiyawsiwin yetṣawan di lebni n uḡris analasan yessunuy deg wallay n imeyri amek i yexdem umkan-nni yef wacu ara yettales ungal.

Seg wanect-agi ad nwali azal n ugram deg lebni n wungal, syin akkin iwakken ad nefk azal i wadeg s tmuyli n tulla, ilaq ad nefk azal i ugram, yef wayen ad nwali anda ḡrant tigawin ad nwali dayen amek i id-isenked adeg.

5.1. Agram

Agram d win yettilin s waṡas deg wungalen yetṣawan deg lebni-nsen, d agram n yidgan i uwudam, inedruyen i yettaḡḡan imeyri ad yessugen anedru-nni deg wallay-is akken i d-yenna Jean GEORGES: «*D yiwet i yesean azal ansayan, tettwassen deg wungalen i yettawin imeyri anda nniḡen, akud d wagrahalen*»².

Deg uḡris anaglan, agram d wadeg ṣean assay gar-asen, inammalen n ugram ṣean azal deg ullisen, deg wanect-agi yenna-d Gérard GENETTE: «*Yuṣer aṡas ugram mebla tullsa, aktar n tullsa mebla agram*»³.

Llan kra n yimyura ssemersen agram iwakken ad segzin anya i yessemres deg yimukan, kra nniḡen ttuyalen yer-s iwakken ad staṣfun deg tullsa. Agram yettwazrew ela ḡsab kraḡ n tmezra:

¹بحراوي حسن، بنية الشكر الروائي، المركز الثقافي العربي ببيروت، دار البيضاء، 1990، ص30.

² GEORGES J., *Le roman*, Paris, 1971, p.190.

³ GENETTE G., *Figure3*, Seuil, Paris, 1962, p.57.

5.1.1. Amsidef

Amek ad nessemres aglam di tagruma i yesean ullis?

5.1.2. Taguri

Amek ad yettwaqead?

5.1.3. Tiwuriwin

Azal-is deg wungal?

- Amsidef n uglam

Aglam meṛra d anerni deg usentel i d-mudden (Tayawsa, iwudam, imukan.) i d-yettwasemman s uzwel, Akken i d-yenna Zahir MEKSEM: «*Aglam ibedd yef tuddsa deg tmemahla-a, tiyin (ancrage), asettewel (aspectualisation), agassay (mise en relation), alsawal (reformulation), ttaken-d tinmehla i uḍris n uglam*»¹.

Asentel azwel d ayen i yellan deg uglam, Asentel-azwel yezmar ad t-id-nbeggen s ssin n yiswiren:

- Tiyin

D asnekwu n tyawsa iyef i d-yella uglam, Asentel azwel, yettili-d di tazwara n tseddart, d ayen i yessishilen afham n yimir, akken i d-yenna Zahir MEKSEM: «*Tiyin d aferdis agejdan iseg ara yay uglam*»². Yis-s i d-yessisen umaru asentel-azwel.

- Asegri

Asentel-azwel yettili-d di taggara n tseddart, aya ur yessishil ara afham, d tasiryanit (Mysterieuse). Deg wungalen n tilawt d agaman (réaliste et naturaliste), amsidef n uglam tetṭalab asefhem, aglam tikwal, yettili-d eḷaḥsab n yiwudam, d ayen yettban-d deg tewtilin «Agaman» (naturelle) (araḡu n uwadem id-yessegzayen asteefu n uglam). Akken i d-yenna Muḥend Akli SALHI: «*D adeg i d-yeskanen aṭas n tegnatin*

¹MEKSEM Z., *Tisekkiwin n yidrisen*, H.C.A, Alger, 2010, p. 80.

² Ibid, p.88.

amek iga uwadem, yettili-d wannect-a s uqlam n wadeg (ismawen d lewsayef n yimukan anda tderru thekkayt).¹

- Taguri d usuddes n uqlam

Aqlam ilehhu s snat n tarrayin:

a. Asettewel: Temmal-d timezra n wayen id-yettwagelmen s yeħricen (Tiddi, Talya, Ini), ney ayen sean, yef wayen i ttwabdan, akken i d-yenna Zahir MEKSEN: «*Amaru yettmudu-d iferdisen ney iħricen n tyawsa i d-yettwagelmen*»². Maħsub amaru yemmal-d amek iga yal yiwen deg tyawsa-nni.

b. Agassay: Temmal-d tayawsa i d-yettwagelmen yer tayed, deg uqlam yella wanda i d-neglem tayawsa ilmend n wadeg d wakud i deg tella maca tikwal nessemras aserwes ney tanyumnayt, alsawal, akken ad nesken tiyawsiwini i yer tettakanzi aya i wumi qqaren Agassay.

- Timella

Temmal-d amkan n tyawsa deg wadeg d wakud.

- Tamsertit

Temmal-d (aserwes, tumnayt, alsawal.) assay gar snat n tyawsiwini:

a. Aqlam yettwaqead elahsab n yinamalen n wadeg: (usawen/ ukessar, ayeffus/ azelmad, amalu / asamer, zdat / deffir), ...Akken i d-yenna Jean Yves TADIE: «*Deg uħris, Adeg yettban-d s yimerna i t-id-yeskanen*».³ Am wakken i d-yenna **Zahir MEKSEN:** «*Imataren n wadeg sean azal d ameqqran deg uqlam acku yis-s i yettwasuddes uħris, tin yer-s d nitni i d-yemmalen i yimeyri amek ara yedfar tin yettwagelmen.*»⁴.

b. Aqlam yetteqead elahsab n yinammalen n wakud: Inamalen n wakud (Tazwara, mbaed, taggara) tteqeaden aqlam.

¹SALHI M.A., *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.54.

²MEKSEM Z., Op.cit, p.88.

³ACHOUR C. et REZZOUG S., D'après YVES TADIE J., *Le récit poétique*, puf, écriture, 1979, p51.

⁴MEKSEM Z., Op.cit, p. 90.

6. Tiwuriwinn ugram

Deg wungal n tilawt d ugaman, agram yeslalay-d asugen n tilawt, asebgan n wadeg n tilawt n tidet:

- Agram yesedday-d tamusni yef umaḍal, aya ur yessishil ara tayuri.
- Agram yettmudu-d aṭas n twuriwin deg unerni n teḥkayt, tezmer ad tefk tamussni yef yiwudam d yimukan.
- Agram yemmal-d amkan n umaru deg usedḥfar n ccbaḥa, amedya: Agram arumansi, yettili-d deg waṭas n tumnayin.

Taggrayt

Deg yixef-agi nereḍ ad d-nawi kra isalen yef wadeg ama si tama n tbadut ama si tama n tudssa-ines dixel n wungal, nwala dayen assay yellan ger ugram d wadeg nenna-d yebḍa yef kraḍ n tmiḍranin, amṣiḍef, aguri, d twuriwin.

Ixef wis krađ: Tasleđt n wadeg deg wungal

Tazwert

Am wakken i d-nebder deg yixef ieeddan, tamiđrant n wadeg d aferdis agejdan deg wungal yettuneħsab d azrar iyer qqnen tugget n yinedruyen, yis-s i teddun yinedruyen n teħkkayt akken ad temmed s wudem yelhan, ma ulac adeg ulac asedru n tigawin syur yiwudam. Ilmend n tyuri talqayant i nexdem i wungal-agi «*Times d waman*» banent-ay-d s tbut tigawin i yeđran deg-s d akken deg tuget d tid i d-yellan deg taddart n tyiwant n Mayu, annect-a yettuyal ahat imi d anagal gar wid i d-yefrurin seg temnađt-a, d ayen yedder unagal s timad-is yuyalen s wudem arusrid deg tira-s. d acu kan, ęas akken tigawin đrant deg yiwen n umkan, maca yebder-d kra n yimukan nniđen yecban Ĥnif, At Menşur, Lezzayer,...atg.

Ihi, deg yixef-agi aneggaru yerzan aħric n tesleđt, ad d-naeređ ad d-nessuffey wa ad d-nessekfel idgan yellan deg wungal n M'ħend ΣESKER, ad asen-nexdem tasleđt ara ay-yessawđen ad d-nessefruri inumak d lemėani yefren deffir n yal adeg i d- yettubeddren deg-s.

1. Anawen n wadeg deg wungal « *Times d waman* »

Deg yal ungal ad d-naf amsawal ibeđtu idgan i d-yessawel ęef sin n yinawen ęas ulamma annect-a ur t-id yeskanay ara srid lameėna d win ara yeęren i teħkkayt ara ten-id-isukksen anda amsawal tikwal yessenfalayen-d ęef kra n wadeg s wayen yelhan neę s wayen icebhen amzun akken iferraħ neę icerraħ wul-is imi ara d-yemmeslay fell-as aya-agi ęef wakken i as-semman yimussnawen «*adeg ineldi*», maħsub deg-s yettaf umsawal iman-is akken ad yessider iwudam-is deg tegnit yelhan, yettak-asen tilelli akken ad idiren tudert igerzen war leęyud.

Seg tama nniđen yella wadeg nniđen d «*adeg wylıq*» i d-yessenfalayen ęef lxiq, urfan akked yir tudert. Amsawal deg-s yettarez iwudam-is deg yiwen n wadeg. D adeg n ttiq, yettili-d ęer dixel n uxxam neę beęra i uxxam. Ihi, idgan n wungal-a nebđa-ten ilmend n wakken i ten-id-yewwi umsawal d wayen i d-yessenfali fell-asen.

1.1. Adeg iyelqen

1.1.1. Taddart

Taddart, tettwaḥsab d adeg iyelqen, taqṣit n tayri tagejdant ger Ḥamid d Imen teđra-d deg taddart am teqṣit n Massi d Chahinez, taddart-agi d adeg anda ilmezziyen iqubli-ten uggur n uxeddin ttwalin tamurt ur sen tefki ara lḥeq-nsen dayen iten-yeğġan rran-t i yiḍes.

Deg waya ad d-naf amsawal yessenfali-d yef waya-agi s umedyā-agi yellan ddaw:

«Di taddart tura ur yettyimi ara d medden am ccaw, d aeeddi kan i yetteeddi, ḥala ma yeḥwaġ tayawsa kan; lammer yettaf ur iẓer ula yiwen, tiyimit d medden trennu-as-d anezgum d wurfan...Medden ggten lweyc yečča-t di taddart-is»¹.

Rnu yer yimediyaten-agi deg wawal n umsawal:

«Akal yef wacu tebna taddart d akal n lakumi, akken qqaren, yiwen ur yezmir ad yebnu akken yebya, ixxamen mḡaraben, yiwen ur yezmir ad yebnu akken yebya, ixxamen mḡaraben deyqen, ulin am tmejiani yef usawen (ttnadin yef yigenwan)»².

«D acu ara tagadeđ, kullec d lmektub, yella wi yezran sani ara t-iceyyae lmektub-is? U yerna taddart-is ur tebeid ara »³.

«... Farid day yerra yer taddart-is, yettban uḃel deg wudem-is, ur yezri ara amek ara s-yerr lexbar am wagi; ad yejreḥ amcum...»⁴.

1.1.2. Abrid n taddart

D adeg iyelqen, d adeg ansi tteeddayen yimdanen n taddart din i yettyimi Ḥamid i wakken ad iwali Imen mara ad d-iġeddi, dayen syen i tetteedday Chahinez tin yebya

¹ ΣESKAR M., *Times d waman*, Pages internationals, Alger, 2015, p.08.

² Ibid, sb.09.

³ Ibid, sb.95.

⁴ Ibid, sb.114.

Massi i wakken ad truh yer uyerbaz, Ilmend n waya, amsawal yessenfal-d fell-as s waṭas n yimediyaten-agi i as-yeffkan udem icemten i wadeg-a:

«... iberdan d wigad-nni kan, tilufa tezzint am tigad-nni kan, ala tigad-is, lweqt iteddu nutenti ttnernint: kra yedda d kra n wacu yedha...»¹.

«Gas ula d abrid-nni i d-tetteeddi iħmel-it; deg-s later n Imane, mi ara yeqqim din idehhu, ur iεeyyu ara, ula ma ulac-itt netta iħer-itt, tezga din! »².

«Mi ara d-tεeddiđ di tlemmast n taddart, yiwen ubrid i yellan, zun d win i d abris ameqqran: yebda-tt yef sin n iħericen, sin akin d tiberdatin timectah, azal kan n umsebrid yef uđar, mi ara d-tkecmeđ yer taddart si ccerq, seg ubris-nni ameqqran ara d-tekkeđ, mi yebda wessie yer tagara yedyeq, almi ulamek teεeddi tkerrust, ...»³.

«Ass-nni tufa-t-id deg ubrid akken tuy tannumi yettraju-tt, tsellem fell-as s lebeed, netta yerra-as-d,...»⁴.

«Ass-n εedday-d deg ubrid am wakken uyey tanummi, ufiy-t yettraju-yi, nniy-as ad arrey ħur-s ad selmey fell-as aha ad iyi-d-yini kra, ad nemmeslay»⁵.

«... wwin-d tħumubil rekben di sin, tessegra-d tamuyli taneggarut i ubrid i tennum tettay-it yer uyerbaz, tecmumeħ, tewehha-d s ufus-is i yiwet n temdakult-is yefka-tt-id ubrid di lweqt, d tin i timezra taneggarut yid-s.»⁶.

¹ ΣESKAR M., *Times d waman*, Op.cit, sb.07.

² Ibid, sb.08.

³ Ibid, sb.10.

⁴ Ibid, sb.27.

⁵ Ibid, sb.29.

⁶ Ibid, sb.41.

« Cahinaz tella kan deg ubrid-is, tikelt kan tettmuqul-it-id s ddaw titt,...»¹.

«Teddun deg ubrid akken uyen tannumi, idis yer yidis,...»².

1.1.3. Axxam

D adeg iyelqen, imi d adeg n twacult mačči win ieddān yekcem, deg-s i yetthulfu umdan s laman d rraha ddin i llan lesrar n yal tawacult, day deg wadeg-agi iyelqen banend idgan nniđen. Anagal yessenfali-d yef waya deg imedyaten-a:

«Ur ay-tettağğam ara ad neṭtes, nnejmaeet yer yexxamen nwen a wid ur nesēi imawlan!»³.

«Ussan-nni Imdanen ad nnejmaeen s ixxamen ad genen, Ḥamid uđan d wussan-is eedlen, ur yezri melmi i iđ melmi d ass,...»⁴.

«Mi d-tiwed tameddit-nni Iman, baba-s yuy-it lhal yezwar-itt-id s axxam yenteq: 'Iman..! dacu yedran eni ass-a?' Mlaley Eemmi Sliman, d netta iyi-d ixebren. Yak zik i tefyed seg uxxam; nek yidem i neffeγ, amek i kem-id telheq macint? Yak nniy-am mi ara tefyed ur ttraju wara Samira, ma tufid-tt kan deg ubrid-im ha-ta-ya, ma ula eeddi !»⁵.

«Tammekta-d ameslay nettat d yemma-s yef leqraya, yef cyel deg uxxam, mi tt-tettwešši yef uqeēēēd n texxamt»⁶.

«Tamdakelt-nni ines tennebran s axxam txebber yemma-s, yendeh, wawal, wweden-d lğiran d yeqriben nsen, wa yettmuqul yer wa , baten, ur zrin dacu ara d-inin, neγ d acu ara xedmen!»⁷.

¹ ΣESKAR M., *Times d waman*, Op.cit, sb.58.

² Ibid 87.

³ Ibid, sb.12.

⁴ Ibid, sb.22.

⁵ Ibid, sb.37.

⁶ Ibid, sb.41.

⁷ Ibid, sb.41.

«... ha-t-aya yewweđ-d baba-s yufa-d axxam-is yeččur d tilawin d yergazen, yexlee, yesseqsay: ‘Dacu yellan? dacu yellan?’»¹.

«Mi nestaf deg usgunfu i d-iteddun, ad nemlil deg uxxam nwen ad nqesser»².

«– Nekk walay zun, kecmey-d s axxam nwen ufiy-n ħenna-m teqqim iman-is, axxam d axxam nwen maca kullec ibeddel deg-s, yeččur d dduzan d iruka ylayen, ħennam teqqim yef trakna zun ttmuquley-tt!»³.

«Tettun belli d imizrayen yef yiεeggalen nsen, ttargun iman nsen d ierrasen, ula d nuni ad ddarin tamara, simi ara yekkes uzaglu, ad afen talwit, ad frun tigad nsen; wamag tura, awi-d imi d-ttuyalen s axxam ur sen-yettaeraq ara ubrid»⁴.

«Ula deg uxxam ad s-yishil cyel; tura yerwi rray-is, dacu ara texdem? Anwa ara tciwer, at wexxam, timdukal? Rray terfed, ad s-s-yezg wayeđ, ilaq kan ad tzer Siham d tamezwarut, nettat tezra akk tamsalt gar-asen»⁵.

Tin tekcem s axxam, Siham tkemmel twal tazniqt-nni, mazal cwiť n ubrid, tyaqđ-itt, ur tezri ara amek ara tt-tēiwen, ayen yellan akken akk d lferħ, d usirem yuwal d aybel d uħezzem, d lewhayem di ddunit! Ayen yelhan d ayilif, ayen n dir d sin»⁶.

«– Ad awđey yer uxxam, seiγ cwiť n cyel, ad d-uγaley»⁷.

¹ ΣESKAR M., *Times d waman*, Op.cit, sb.42

² Ibid, sb.51.

³ Ibid, sb.53.

⁴ Ibid, sb.68.

⁵ Ibid, sb.93.

⁶ Ibid, sb.97.

⁷ Ibid, sb.110.

a. Taxxamt

D adeg iyelqen ula d netta, imi d adeg iġemeen yiwen umdan ad d-naf deg wungal yefka-d kra n yimediyaten fell-as anda id yessegza yenna-d:

«Tekker terra yer texxamt-is, teđleq i yiman-is yef srir: Teġġa-t akken ur yeqeid ara si sbeḥ. Tella tettseggim taxamt-is, seg imi i s-d-iban... tuyal texxamt d lexla, kra ur yeqqim deg umđiq-is, mi tebya ad d-teddem tayawsa, ad d-nadi yakk leđruf, alamma teawen-it yemma-s ney uletma-s Sara»¹.

«Iman d Samira qqiment deg texxamt ttqessirent ttađsant, ttemyehkun, ta tesmektay-d ta s wayen ieeddan fell-asant n wayen yelhan,...»².

«– Ur sliy ara kan, ġġiy ‘apurtabl’ deg texxamt, nekk lliy deg uşalu. Ulac uyilif a Farid, tameddit ad nemlil yer lqahwa n Σemmi eeli, akka !?»³.

«Yejmeε ayimis-nni yerfed afenġal d tseffayt-nni n lqahwa yerra-ten yer tkizint, iruḥ yer texxamt i wakken ad itekki cwit,...»⁴.

«Nna Zwina ad err yer texxamt ad tkemmel asgermed ur tessusum ara armi yellan win ara s-d-yafen cyel ney yella win ara d-ikecmen»⁵.

«Cahinaz teqqim di texxamt, kra din am wakken ur yedri, allay-is isewweq, imezzay-is reglen; tufa-d amek ara texdem: ass-n lġemea, mi ččan imensi ad tzer yemm-as; baba-s yettay-it lḥal yetteętil di lqahwa, ur tesseiđ dacu ara tekukru»⁶.

¹ ΣESKAR M., *Times d waman*, Op.cit, sb.49.

² Ibid, sb.53.

³ Ibid, sb.77.

⁴ Ibid, sb.77.

⁵ Ibid, sb.99.

⁶ Ibid, sb.99.

«Cahinaz terra yer texxamt, lamči s ašalu am wayen ieeddan i wakken ad tzer tilizri, tebya ad eqqim iman-is ad kemmel i temsalt deg uqerru-is, ad tessEFRU, ad tefk amur iyebLAN i yitran»¹.

b. Takuzint:

D adeg iyelqen, acku d adeg yellan dixel uxxam mačči menwala ara tikecmen anagar at wuxxam. Amaru yessgza-d adeg-a deg tenfaliyen-a:

«Ssst; yur-m i d-teqqaređ ad γ-d-tsel, ha-tt-an deg tkuzin i tqeddec, tufiđ-d baba akken kan yeffeγ, ur yečči ula d imensi»².

«... γas akken teħzen, udem-is inur, raqqent wallen-is, tezra tesεa sser; tesumma acemma amzur-is, teγđel-it yer deffir, terra yer tkuzint»³.

«Cahinaz tessusem, yemma-s tewwet ekker terra yer tkuzint ad tkemmel i cγel,...»⁴.

«Cahinaz terra ula d nettat yer tkuzint, ad teiwen yemma-as di cγel, qeddcen akken yiwet ur temmeslay d tayed, ad d-tiniđ d amennuy i nnuyent,...»⁵.

c. Ašalu:

D adeg iyelqen, d amkan yellan daxxel n uxxam n yiwet n twacult din i yeqqim Ĥamid yesxemim γef Imen. Imedyaten-agi sebganen-d adeg-a mi d-yenna:

«Yeqqim deg ušalu, yeldi abalku iđal yer berra ma yella anezwu n berra am win n dixel n wexxam,...»⁶.

¹ ΣESKAR M., *Times d waman*, Op.cit, sb.103.

² Ibid,sb.45.

³ Ibid, sb.48.

⁴ Ibid, sb.101.

⁵ Ibid, sb.101.

⁶ Ibid, sb.69.

«- Ur sliḡ ara kan, ḡḡiy ‘apurebl’ deg texxamt nekk lliḡ deg uṣalu.
Ulaḥ uyilif a Farid, tameddi ad nemlil yer lqahwa n Σemmi Σli, akka!?»¹.

1.1.4. Tzeqqiwin

D adeg iyelqen, d amkan iḡemeen inelmaden, deg-s i qaren-t Imen d Samira. Ad d-naf amsawal yebder-d ayagi deg imedyaten-a:

«Aha a Samira, ddu! Ugadeḡ ad ḡ-d-yerr ‘Lmiṛ’, tesliđ i unayna?
Yendeḥ... eni kecmen yer zeqqiwin!?»².

«Weđent yer uyerbaz: yuy lḡal inelmaden kecmen yer zeywa,
kecmen, ttun ur sqerbent ara, inṡeq-d uselmad n tusnakt fell-asen: Σni ur
teseiḡt ara tiwwura de yexxamen nken!?»³.

1.2. Adeg yeldin

Adeg yeldin, d adeg wessiēen, yettili-d deg berra.

1.2.1. Mayu

D adeg yeldin, yudrit-id i wakken ad yessefhem taddart-agi anda đrant tedyanin-agi, tezga-d di leḡwayeh n Mayu. Mḡend Σessker iwehha-d yer wadeg-a deg imedyaten-a:

«Meden ḡḡten lweḡc yečča-t di taddart-is, am udrin n tama n
Mayu, imezday myussanen: aḡric ameqqran deg-sen ttemyilin, ixxamen
akk mḡaraben myussaden zđan,...»⁴.

«Azekka-nni d ttlata, inuda Ḥamid yeḡ Farid armi t-yufa, mlalen
di Mayu,...»⁵.

¹ ΣESKAR M., *Times d waman*, Op.cit, sb.77.

² Ibid, sb.35.

³ Ibid, sb.51.

⁴ Ibid, sb.08.

⁵ Ibid, sb.120.

1.2.2. Lakazba

D adeg yeldin, anagal yuder-it-id acku ixxamen n taddart mqaraben zđan am yexxamen n Lakasba. Ayagi yella-d deg kra n imedyaten am:

«Medden ggten lweħc yečča-t di taddart-is, am tudrin n tama n Mayu, imezday myussanen: aħric ameqran deg-sen temyilin, ixxamen akk mqaraben myussaden zđan, cban ‘Lakazba’»¹.

1.2.3. Ĥnif. At Menşur

D idgan yeldin, zgan-d di leğwayeh n Mayu. Di tyiwant n Ĥnif i deg đrant teħkayin n wungal. Amsawal yebder-d aya yenna-d:

«... tayiwant ‘ Ĥnif’ ur tezmir ara i yiman-is, ur tqam ara ula d likulat s tekfert. Aseqqif s wadda-s, yebna s kra n wuduren n uzru n tefza, ney n tseddart, i yellan di tama n At Menşur (d lğiran), d azru-nni i yetfen cwiť rruħ deg-s, ...»².

1.2.4. Lezzayer tamanayt, Qsemťina, Bgayet

D idgan yeldin, wessiei-t, d idgan n tilawt yuder-iten-id unagal iwakken ad d-yessebgen yer wanda ttaran iberdan i yellan di taddart-is yenna-d:

«... si tama n ugafa d abris ameqqran yettawin yer Lezzayer tamanayt d Qsemťina ney yer Bgayet, da i mlalen abrid,...»³.

1.2.5. Lğamaε

D adeg yeldin, d adeg i yellan di taddart d adeg n dđin, yer din i rezzun imdanen qeťtun ľeibad-nsen am wakken id d-yenna unagal deg imedyaten-a:

«... ad d-tafed lğameε yebna yef sin wanagen, yesea taqubbet: wid i tt-yebnan ur fkin ara azal i cbaħa-as (yer-sen ahat mačči d aybel!), uqbel

¹ ΣESKAR M., *Times d waman*, Op.cit, sb.08.

² Ibid, sb.10.

³ Ibid, sb.11.

lğamaε yella yiwen useqqif d aqdim, tasedirt-is qrib terka, yiwen ur yerri tidmi-is yer-s.»¹.

1.2.6. Ayerbaz (Alemmas, asenawi)

D adeg yeldin, d adeg anda ttelmaden warrac, d adeg n yidles, ayerbaz asenawi anda tlemmed Iman tin iħemmel Ĥamid. Amaru iwehha yer wadeg-a yenna-d:

«Gas d argaz ameqran yetteεqqel, yecceđ; yeqli di temda n tayri, iħemmel Iman (d tanelmadt deg uyerbaz asnawi, akken kan tekcem) armi yedderyel, nettat day ur t-tugi wara»².

«...Tħarey ad ruħey yer uyerbaz ala di dra-s, i wakken ad t-waliy; yas akken d dqiqa kan ney snat, felli nekkini d iseggasen, suguney deg-sent tamacahut-iw, d tamacahut ur telli wit tt-yecban»³.

«Aħas i d-lemdey fell-as, mi ara nemlil s yinelmaden deg uyerbaz ttakey-t-id d amedya, ĥemley ad t-id-bedrey, ferħey yer daxel, alamma ruħent tqeccudin ad faqent yess-i, ...»⁴.

«Di temliliyin-nni teksey-d akk yeť wul-iw, yettrusu lxater-iw, imir ttledhayey cwiť d leqraya, lamer mačči akken ur ttawdey ara s ayerbaz asnawi, ad ĥebsey kan deg uyerbaz alemmas, tamusni-is d ameiwen-iw»⁵.

«Maca, tikelt-a teddunt s leεqel, ad d-iniđ ur byint ara ad awđent yer uyerbaz, ur ĥaren ara, ur iban ma qqarent ney ala. Gas akken ur yebeid ara uyerbaz fell-asent ur tlaħaqent ara di lweqt; ...»⁶.

«... Lamis d yiwet teqrurt taεqlit, eħrec, d acu meskin tessufey-as leεqel temzi, yewwi-tt wađu n tayri, nettat tger-as irebbi lammer ad s-truħ, am wakken teħsa ur s-tetdummu ara: tella d tanelmad- deg uyerbaz

¹ ΣESKAR M., *Times d waman*, Op.cit, sb.10.

² Ibid, sb.13.

³ Ibid, sb.29.

⁴ Ibid, sb.31.

⁵ Ibid, sb.32.

⁶ Ibid, sb.35.

asnawi, asirem-is ad tezger agemmađ, tetragu akken ttargunt telmziyin d yelmezyen n tallit-a, ad tissin dunnit, ad tzer lber, ad d-tegmer i tmeddurt-is ayen akk ssawđen wiyad»¹.

«– Ula d nekk ad m-d-ħkuγ targit-iw, ussan agi ieeddan i tt-walay; byiy ad kem-id-tseqsiγ; ur fhimeγ ara tifrat-is: Yewwi-yi-d Rebbi amzun... anef-as ar nestaf ad m-tt-id-ħkuγ, ddu tura nœt̄tel γef uγerbaz»².

«Wđent γer uγerbaz: yuy lħal inelmaden kecmen γer tzeywa, kecment, ttunt ur sqerbent ara, inŋeq-d uselmad n tusnakt fell-asant: Σni ur tesεimt ara tiwwura deg yexxamen nkent!?»³.

«Ma ur tessineđ ara ad tedduđ, ur tezrređ anda ara teyliđ! Ula deg yiγerbazen yella lhem, cwit̄ n yifet̄tiwej ad tecεel tmes, ad mbarrazen yinelmaden am yezgaren: tamusni agi mazal ur iwiđen ara γer-s leđnas, annar n trebga d amusni, ad yuγal i ujenwi d umħaddi! »⁴.

«D rreβea n tmeddit, tewweđ tamcint γer Eennaba, akaba deg ufus, yers: lagar teččur s yemsebriden, d lawan n uγalin γer yiγerbazen, ifuk usgunfu»⁵.

1.2.7. Lqahwa, Rištura

D adeg yeldin, d adeg anda ttemplilin nney anda tmudun ttiεad. Di lqahwa n εemmi Σli i yemlal Ĥamid d Farid d Saεid i wakken ad ten-iεiwen ad yefru tamsalt n Massi. Yenna-d deg imedyaten-a:

«Iyεblan n yemdanen ttrusun-d di ddumin; teksen γef wulawen nsen, lehmum nsen ttawin-ten-id yid-sen γer leqhawi i wakken ad trn-id-sersen»⁶.

¹ ΣESKAR M., *Times d waman*, Op.cit, sb.39.

² Ibid, sb.51.

³ Ibid, sb.51.

⁴ Ibid, sb.124.

⁵ Ibid.132.

⁶ Ibid, sb.57.

«Açhal d yiwen ad yettnadi yef yixeddamen ad xedmen yur-s, ama di lqahwa ney di ristura, ney di lebni, ney kra n cyeł nniden,...»¹.

«Ma yella win d-iđebbren kra n umesruf ad s-zzin am tzizwa yef sker, ad ayen igurra, ney ad qqimen di lqahwa, ad ten-id-isah umkan, ad cbun irgazen»².

«– Ur sliy ara kan ġġiy ‘apurtabl’ deg texxamt, nekk lliy deg uşalu. Ulac uyilif a Faris, tameddit ad nemlil yer lqahwa n Σemmi Σli, akka !?»³.

«Yendekwal-d Ĥamid, imuqel yer tugna n lhid ur tembawel ara, yesla i tferfarit tekkat abehri, yurga deg wass! Yekker imuqel yer saea: tewwi-t tnafa, d4 u 46 n dqayeq, yezreb yessared udem-is yeffey yer lqahwa n Σemmi Σli»⁴.

1.2.8. Lqahwa n Σemmi Sadeq

D lqahwa anda yemlal Ĥamid d baba-s n Cahinaz i wakken ad as-d-yer s lexbar yef zewaġ n Massi d Cahinaz. Anagal yewwi-d kra n wawalen id d-yessebganen adeg-a yenna-d:

«– Ad iyi-d-tafed di lqahwa n Sadeq, ad k-ttrajuy!»⁵.

«Σemmi Ĥemmu yeffey tefk-it tewwur, yewwed yer lqahwa n Sadeq yaf-n Ĥamid yettraju-t, yerra yer-s yer ttabla yeqqim, yezra ad idul umeslay gar-asen»⁶.

1.2.9. Abrid n ulemmas usiley

D adeg yeldin, d abrid ansi tescedday Cahinaz d temdakult-is Sihem. Yenna-d:

¹ ΣESKAR M., *Times d waman*, Op.cit, sb.66.

² Ibid, sb.66.

³ Ibid, sb.77.

⁴ Ibid, sb.80.

⁵ Ibid, sb.110.

⁶ Ibid, sb.111.

«Mi ara d-yeffey tameddit ittēddi-d seg ubrid n ulemmas n usiley i d-yusan deg ubrid-is, mkul tmeddit mi ara d-iserreh di lxedma ittawed-d netta d yimunan deg lweqt mi ara d-serhen»¹.

«Teddun deg ubrid akken uyen tannumi, idis yer yidis, wwin abris n ulemmas n usiley, assen ggten medden; yeemer lhal, ur iban acu n terbaet n lhukuma i d-yusan yer kra n usenfar ara sekren di tama-nni; nutni furšen tagnit sayezfen abris, ur ruhen ara qbala deg ubrid alemmas, am wakken uyen tannumi, zzin cwit»².

1.2.10. Alemmas n usiley

D adeg yeldin, d amkan anda teqqar Cahinaz d temdakult-is Siham. Amsawal yebder-d ayagi yenna-d:

«Azekk-nni mi d-tusa yer ulemmas n usiley, tnuda yef Siham armi tt-tufa deg ubrah: Si sbeḥ tnadiy fell-am teerqed, tuyaled d taeeqquct, mi ara kem-ḥliḡey ur kem-ttafey ara!»³.

«Ur t-tessined ara kem, d aberrani; izer-iyi mi ara ruhey yer ulemmas n usiley»⁴.

«Ala ixeddem s amellem-nni yeznuzun 'tipyasin', yellan nnig ulemmas n usiley»⁵.

«Σeddan wussan, Σemmi Hemmu ur d-yerri s lexbar, qrib ifuk unebdu, alemmas n usiley yeqfel, elahal ad d-uḡalen yimunan, taluft ur tefri wara»⁶.

¹ ΣESKAR M., *Times d waman*, Op.cit, sb.85.

² Ibid, sb.87.

³ Ibid, sb.94.

⁴ Ibid, sb.100.

⁵ Ibid, sb.100.

⁶ Ibid, sb.109.

1.2.11. Yiyil n zman

D adeg yeldin, d taddart ideg yezdey Massi qqaren-as leεrac. Yenna-d d kra n tenfaliyin:

«...netta ad yerr yer ufurgu ad iruḥ yer uxxam nsen s ‘Yiyil n Zman’»¹.

«Mi yiweđ yer Yiyil n Zman yers, ur d-yerri s lexbar armi d lqahwa,...»².

«Zran kra n yemyaren seg ‘Yiyil n Zman’, d iεeqliyen, d iheddaden n wawal, d nutni kan i tent-iferrun mi ara ceklent, ttwasnen di ammaṭṭ-nni, lḥağ lḥusin, Si Ḥmed d Ssæid n Emer: ulac taluft ur ideg giren ara ifasen nsen ur tefri ara»³.

«– Serqent-iyi, ugadey, yak ezriđ; netta si ‘leεrac’»⁴.

1.2.12. Tubiret

D adeg yeldin, d tamdint anda yufa Ḥaùid Massi yettmentar deg-s, yuḡal d abuhali. D tin yextar ad yidir deg-s.

«Ass-nni yerra Ḥamid yer Tubiret, ad yexdem, d cçetwa, asemmiđ igezzem imezzay, adfel idel idurar, iteddu iserreḥ i uqerru-is, tikelt kan yerfed-d s wallen armi yezra kra n lexyal yettak acbi yer Massi,...»⁵.

1.2.13. Ṭṭelyan

D adeg yeldin, d adeg anda yettidir Yuba, yer ddin i yerwel si tmurt-is. Yefka-d tinfaliyin-a:

¹ ΣESKAR M., *Times d waman*, Op.cit, sb.89.

² Ibid, sb.90.

³ Ibid, sb.116.

⁴ Ibid, sb.95.

⁵ Ibid, sb.122.

«D tidett Yuba yeffeγ-as lestab γer tafat, yetteici di T̄telyan, yuy taṭbibt, yelli-s n yiwen n umerkanti n tmurt-nni: frant akk fell-as, lekwayeđ, adrim d uxxam, dacu ara k-iniy ala deg isura i llant tmitalis»¹.

«... rrekba ad tili deg yiđ, yerna yemlal-as-d Fateḥ belli tagnawt ad tesfu γef tlata wussan, ulac ađu ulac lxuf, ma yebya Rebbi uqbel tafat ad awđen γer ‘T̄telyan’»².

«... ur yelli dacu ara ten-id iḥbsen alamma wđen γer ‘tewwurt n T̄telyan’, anef-as i lebḥar ad ten-yessebleε!»³.

«... wid-nni i ent-id-yettessan dlent-tent tceṭṭiđin n usigna γer ‘T̄telyan’ i teddun yak dinna di lexrif d ageffur!»⁴.

«... ma tkemmel kka ad awđen γef lxemsa n sbeḥ γer tegnenna (cceṭ) n ‘T̄telyan’»⁵.

1.2.14. Lezzayer

D adeg yeldin, γer dina i yerra Yuba yensa yiwen n yiđ i wakken ad yerkeb γer temdin n Σennaba. Yenna-d:

«Yiwen wass yekker tanezzayt yettef abrid γer Lezzayer, yufa-tt d lemzeyya, ula d wid ara d-yemlil deg ubrid ur t-id-sseqsayen ara, ad yilen d cγel kan i yesεa»⁶.

«Di Lezzayer yensa yiwen yiđ, azekka-nni yettef tamacint n Σennaba»⁷.

¹ ΣESKAR M., *Times d waman*, Op.cit, sb.128.

² Ibid, sb.152.

³ Ibid, sb.156.

⁴ Ibid, sb.157.

⁵ Ibid, sb.158.

⁶ Ibid, sb.129.

⁷ Ibid, sb.129.

1.2.15. Taxxamt n tmacint

Taxxamt n tmacint, anda yeqqim Yuba asmi iruḥ yer Σennaba ayagi yella-d deg tenfalit-a:

«Ameslay ur t-id-yuli, yeqqim di texxamt n tmacint, ur ihedder ur yessehđar,...»¹.

1.2.16. Tamedint n Σennaba

D adeg yeldin, d tamdint sani iruḥ Yuba akken ad yezger akkin i yillel, yer tmurt n Tṭelyan. Amaru yenna-d deg-s:

«D rreβa n meddi, tewweđ tamacint yer Eennaba, akaba deg ufus, yers: lagar teččur s yemsbriden,...»².

«... netta dima iteddu akken gten medden, yezra di Eennaba tṭuqen akken yemcumen, yettaggad yef tēzzult-is, ma truḥ ulayyer d-yeqqim,...»³.

«Yezzi cwiṭ di emdin, yeffures tagnit ad yissin Eennaba, yedda armi yeeya, ayen akk i d-yemlal zdat-s ibedd yer-s ad t-iḥekker, yezra ulac tuyalin, ma yerkeb dayen; akin ney akka!»⁴.

1.2.17. Asensu, Taxxamt usensu

D adeg yeldin, d amkan sanda truḥun imdanen ma yella fyen i tmurt i wakken ad nsen, yer dina i yerra Yuba ad yetṭef taxamt i wakken ad yesēddi ussan i sed-yeqqimen di Eennaba uqbel rekba yer tmurt n Tṭelyan. Yenna-d M'ḥend ΣESSKER:

«Yekcem yer usensu isllem yef ueessas, yessuter taxxam n yiwen ueeggal: yesēa zher yas akken d tameddit teqqim-d yiwet texxamt, yefka-as takerđa n yiman,...»⁵.

¹ ΣESKAR M., *Times d waman*, Op.cit, sb.129.

² Ibid, sb.132

³ Ibid, sb.80.

⁴ Ibid, sb.133.

⁵ Ibid, sb.134.

«... d uzzal Һesri yerra srid Һer texxamt: d taxxamt tacebҺant tesa tafat yerna d lemndad i yillel, d tin akk i imenna, ad idegger tiť aemmađ, ad yargu xersum tawala. D taxxamt uťun²³ anag wis 4 ur s-tettaeraq ara d lebda ayen yekka di dunnit»¹.

«Yewweđ Һer texxamt n usensu imuqqel dduzan-is, ma yella dacu ara yeҺwiđ deg ubrid mi ara yezger, ad t-id-yay seg temdint,...»².

«Yečča kan yerra s asensu Һer texxamt ad igen,...»³.

«Deg texxamt yezga yettxemmim dacu yedran, amzun d targit, ar tua uread yumin: Azekka ara iruҺ iban ad yeeyu, ilaq-as ad yestefu»⁴.

1.2.18. TiҺuna, azaglal, lmeҺellat, tayilust, Ssuq

D idgan yeldin, ieedda akk fella-asen Yuba asmi yettfara-s ad yissin tamdintt. Yenna-d

«Di tezniqin-nni tiҺuna zelmeđ yeffes, ččurent d sselea, d tin n lxaređ, teęb-as meena ur yestaf ara ad ibedd Һur-sent, ilaq-as ad yemmensi uqbel, imir ad iđer d acu ara yexdem. Tfuk tezniqt-nni yeffey Һer uzaglal ad yezhu: lmeҺellat meqrit u yerna xedmen s zzađ, tban-d cwit n tezdeg, iwala asečču, yerra Һer-s, yelluz, taebbuť-iz tekkat tiťbel! Yekcem yeqqim Һer tiťbla, yessuter aqedduҺ n lҺut azeggay, atas aya ur t-yečči wara, ur s-d-yecqi ara ma Һlay, adrim yesea u yerna ma yeffey dacu ara yexdem s dinar, yerna yeđleb taqeret n ‘CoCa’, yečča yeswa, yuyal-it-id rruҺ, ldint-d wallen-is qrib iruҺ-as akk eeyu-nni. Yekker ixelles, ikemmel abrid ilmend n uzaglal-nni ad yeqreb Һer lebҺer, ahat ad yaf ayen Һef yettnadi! Yekcem Һer tyilust yeswa lqahwa, d tagi i d is sna, asmi akken yella deg uxxam tagi tmeddit d tis reba»⁵.

¹ ΣESKAR M., *Times d waman*, Op.cit, sb.134.

² Ibid, sb148.

³ Ibid, sb134.

⁴ Ibid, sb.152.

⁵ Ibid, sb.137.

«Anda yerra igrat-is yer uzaglal-nni, yekkes cwiř ayilif, maca aħezzeb yugi ad t-yeffeř, tikelt kan ad iruħ uqerru-is yer yimawlan-is, ...»¹.

«Mi yeeya di ikli ad yeqqim di tayilust ad isew lqahwa, yuřal itess kan bla leħsab, iwacu ara iħader tanefsit-is nettat ad tt-yefk i lħut, meqqar ad ifares taswiēt, uqbel ad tt-yefk i lħut! Ad d-tegri d tamečča!»².

«... mi t-yesraħ ad iwexxar, meena iħlağ ad iřer dacu yellan, yedda lewhi n rriħa-nni armi d-yufa yiwen n ssuq, mazal ur kkrin ara medden, d imennawen kan, yufa iman-is: ad iřer dacu yellan, ma kren-d dayen, qdu kan neř ddu, ur yezmir ara ad iwali sselea. Imdanen, d ssuq i d-annar nsen, din i seedayen lweqt teksen řef wulawen nsen, ad ttawin ad ttaran ger tezribin n ssuq»³.

«Akken yebda iemmer ssuq yeffeř, yerra yer yiwet n tyilust, yeqqim yer řtabla yessuter tlata neř rebea řyawsiwin řef tikelt,...»⁴.

1.2.19. Taftist n Sidi Salem

D adeg yeldin, d amkan ansi yerwel yuba řer řelyan. Adeg-a yuder-it-id deg kra n tanfaliyin-a:

«...yuřal isefhem-as-d amek ara mlilen di teftist n Sidi Salem yefka-as-d lweqt, yessuter-d ad s-yezwer tlata n imelyan, Yuba yewhem ur yezri ara akka,...»⁵.

«Yeqqim yettraju ad ieeddi lweqt deg usaray-nni, yettraju ad teyli tafukt, sin kan ara yerkben řer teftist, din i lla 'iřaksiyen', ula d imekli yečča-t s zzerban, ur irkked wallař-s alamma iruħ dayen»⁶.

¹ ΣESKAR M., *Times d waman*, Op.cit, sb.141.

² Ibid, sb.142.

³ Ibid, sb.142.

⁴ Ibid, sb.143.

⁵ Ibid, sb.151.

⁶ Ibid, sb.152.

«Tameddit yettef ‘aṭaksi’ yer teftist, d tadamcact, ulac ula yiwen ala netta d rray-is, yeffer yer yiwen uzru,...»¹.

1.3. Adeg n lkhudma

D adeg yeldin, d amkan n lkhudma, yettara ɣur-s yal amdan akken ad yawwi amesruf i twacult-is.

1.3.1. Naftal

D adeg anda ixeddem Muḥend baba-s n Iman. anagal yenna-d ɣef wadeg-a:

«Mi ara d-yeffeɣ seg uxeddim –Axeddim-is yer ‘Naftal’- ad d-yeffeɣ ad yeqqim d yemdukkal-is, ad d-awin awal ɣef tsertit,...»².

Taggrayt

Deg yixef-agi aneggaru, nwala amek i yesselḥa umsawal adeg deg wungal “*Times d waman*”. Tigawin n teḥkayt drant deg yiwen n wadeg i yellan d agejdan, d taddart, d acu kan amsiwal yefka-d inumak nniḍen ɣef wacu d-ɛddan kra iwudam am Σennaba, Telyan,...

¹ ΣESKAR M., *Times d waman*, Op.cit, sb.153.

² Ibid, sb.36.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Di taggara ad d-nini belli tarrayt n Gerard GENETTE tessiweḍ-ay ad nwali amek i yessemres umsawel adeg di tsiwelt-is i wungal «*Times d waman*» yef uferdis-agi agejdan di tsiwelt.

Akken nezra diyen adeg d amkan anda ttnernin yinedruyen, asexdem n umkan taddart Lezzayer, Σennaba, Ṭelyan, deg ungal-agi «*Times d waman*», yemmal-d abeddel inedruyen yal aḥric deg ungal teḍra deg-s tḥekkayt yaṣ akken mseḍfaren-t.

Amsawel M'ḥend ΣESSKAR, amecwar n yiwudam i d-yuder si taddar, Tunqist n Ḥamid d Iman teḍra di taddar, Ḥamid yefka afus lemɛawna i umdakul-is Farid yef Massi d Cahinaz deg taddart, Yuba iɛac tura di Ṭelyan si taddart ula d netta yaṣ akken llan aṭas n yidgan deg ungal maɛna tuget n yinedruyen ḍran-d deg taddart, syin akkin ibedr-d Lezzayer d Σennaba seg-sen i d-iɛedda Yuba i wakken ad ijerred abrid-is yer Ṭṭelyan.

Ihi amsawal ur yeqqim ara deg yiwen wadeg, imi skud tettbeddil tḥekkayt, skud yettbeddil umkan n tigawt ad nwali anect-agi deg uḥric aneggaru 'Lunḡa taneggarut' anda i d-ibanen aṭas idgan imaynuten.

Ma nuḡal yer wanawen n wadeg deg ungal "*Times d waman*", iban-d wadeg iyelqen, d amkan anda teḍra tedyant n Ḥamid d Iman akk tin n Massi d Cahinaz. MD: Taddart, axxam, taxxamt, yella dayen wadeg yelsin tayiwantn Ḥnif, Mayu, Lezzayer, Σennaba, Ṭelyan, wigi akk d idgan yeldin yernu d idgan n tilawt mačči d asugen, iban-d day wadeg n lxudma am Naḡal, d adeg n lxudma n baba-s Iman.

Sumata inedruyen n wungal-a ḍran-d deg yiwen wadeg i yellan d agejdan d taddart.

Nessaram sya yer zdat ad ilin wid ara ikemlen abrid-agi n tesleḍt n wadeg deg ungal, i wakken ad tuqen tezrawin fell-as.

Tiybula

Idlisen

1. ACHOUR C. et REZZOUG S., D'après YVES TADIE J., *Le récit poétique*, puf, écriture, 1979.
2. BOYER H.M., *Element de la littérature comparis forme et genre*, Hochelette, livre, 1996.
3. CHARTIER P., *Introduction au théories du rompan*, Bardos, 1990.
4. DIMITROIS R., *qu'est ce qu'un roman*, Libraisaine philosophique, Paris.
5. *Encyclopédie de découverte*, Entièrement nouvelle, Paris, 1998.
6. GENETTE G., *Figure3*, Seuil, Paris, 1962.
7. GEORGES J., *Le roman*, Paris, 1971.
8. IMARAZEN M., *Timeayin n leqbayel*, HCA, Alger, 2006-2007.
9. MEKSEM Z., *Tisekkiwin n yidrisen*, H.C.A, Alger, 2010.
10. RAIMOND M., *Le roman, 2*, Armand colin, Paris.
11. REUTER Y., *Introduction à l'analyse du roman*, Dum lop, Paris, 1991.
12. SALHI M.A., *Etude de la littérature Kabyle*, ENAG, 2011.
13. ΣESKAR M., *Times d waman*, Pages internationaux, Alger, 2015.

Imagraden

14. «Litterature orale et histor», in *Litterature orale, acte de la table ronde*, Alger 1981.
15. CHAKER S., “La naissance d'une littérature écrite, le cas Kabyle”, in *Bulletin des Etudes Africaines*, N.17.18, INACLO, Paris, 1992.

Tizrawin

16. SAADI N, *L'expression de l'identité dans le roman “Tafrara” de Salem Zinia*, mémoire de Magister, Université Tizi-Ouzou, 2009.

Imawalen / Isegzawalen

17. BUCIXI A., *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, afrique orient-maroc, 2009.
18. SALHI M.A., *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'ODYSSEE, 2017.

Idlisen s taerabt

19. بحراوي حسن، بنية الشكر الروائي، المركز الثقافي العربي ببيروت، دار البيضاء، 1990.
20. حميدي كميدي، بنية النص السردي من منظور النقد الادبي، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء.
21. سمير المزروني، جميل الشكر، مدخل الى نظرية القصة تحليلا وتطبيقا.
22. سمير روجي فيصل، بناء الرواية السورية (1980-1990)، منشورات اتحاد الكتاب، دمشق، 1995.
23. عبد الحميد بوراي، منطق في السرد دراسة في القصة الجزائرية الحديثة، ديوان المطبوعات الجامعية الجزائر، 1994.
24. قاسطون باشلار، جمليات المكان، ترجمة غالب هلسا، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت، 1996.
25. ميشال بتور، بحوث في الرواية الجديدة، ترجمة فريد انطونيوس، منشورات عويدات ببيروت باريس.

Timerna

1. Amawal

Awal s temaziyt	Awal s tefransist
Adeg amawaln	Espace lexical
Adeg araklan	Espace géographique
Adeg iyelqen	Espace clos
Adeg tesnamka	Espace sémantique
Adeg yeldin	Espace ouvert
Afecku	Outil
Agassay	La mise en relation
Aḥulfu	Sentiment
Amsidef	L'insertion
Anestali	Dialectique
Arkad	Stabilité
Asettweł	L'espectualisation
Asyel	Mesur
Awliwel	Isolement
Ilsan	Humaine
Tayayemt	Base
Tayellist	Sécurité
Taguri	Le fonctionnement
Talya	Forme
Tallunant	Spécial
Tallunt	Espace
Tamsertit	L'assimilation
Timella	La situation
Tiseddi	Précision
Tiwuriwin	Les fonctions
Tuqniḍt	Limite
Ubuyeddi	Agressivité

2. Agezul

Tunqist n Ħamid d Iman d tunqist yellan d awezyi ad teffey yer berra ad d-sllen i yes medden. Acku d argaz ameqqran iħemmell taqciċt d tilemżit. Ħamid d argaz ameqqran, yesċa leqder, yeyra yefhem yesċedda akk tilufa n ddunit, tbeddel fell-as ddunit, teereq-as tikli, ikecem-it unezgum imi iħemmell Iman; d taqciċt tilemżit teqqar di tseddawit, ula d Iman teldi-as-id ul-is, tħemmell-it, lameċna żran tayri-a d ayen ur tqebbel ara tmetti ney imawlan. Ħamid ur yefhim ara amek teđra yid-s tedyant-a, ajajiħ n tayri yessery ul-is d ayen mi ur yezmir ad as-yesber, iman dayen tħemmell-it, ttemlilin mi ara truħ yer tseddawit, tteeddin wussan tettneri tayri gar-asen, almi d yiwen wass teđra tedyant i Iman, seg akken i-as-t-suffey tayri leeql, tekcem deg-s tmacint qrib ttenyit, yerfa baba-s fell-as yefka-as tamsirt yef tedyant n Lamin d Ġamal, iyuritt, yessa-as-d ijeğğigen akken kan ad yeedem temzi d zman bu tlufa, Iman tezra ayen i d-yeqqar baba-s di leslaħ-is akken ad tt-teldi allen-is ur tettwakellex ara. Ħamid yezga d axemmem yef Iman, yeggul fell-as ad slen yef tayri-nsen ad tteqqim d tađsa gar tezyiwin-is d medden.

Yiwen n wass, yessawal-d Farid i umddakul n Ħamid akken ad mlilen di lqehwa ad yessuter ad t-ieiwen deg temsalt n Massi n weltma-s, ad t-iceggæ ad yeđleb nesba s ħur baba-s n Cahinaz, Σemmi Ħemu, Massi d aqcic leali iqefzen ixeddem yehrec iħemmell Cahinaz aťas, yelha ad yebnu axxam yid-s yef lsas iħeħan yal ass ttemlilin deg ubrid ara ad teffey seg lxedma. Ħamid yemlal-d baba-s n Cahinaz yeđleb yelli-s i nnesba Σemmi Ħamid yenna-as ad k-d-rrey s lexbar. Massi ur yesbir ara yeđleb zwağ s ħur Cahinaz, nettat tewhem ur telli ara tettrağū annect-a acku tettwali zwağ d ayen isehlen, ilaq ad tt-meyez uqbel ad tneggez tenna-as fek-iyi lweqt ad xemmey. Cahinaz mi i d-tiwweđ s axxam thedder-as i yemma Salwa yef Massi, imi yemma-as ur s-yeċjib ara tegguma zwağ-agi acku netta seg Yiyil n Zman (d leeruc), yerna ur tessin ara Massi Ikecem-d Σemmi Ħemmu s axxam, yenna-as i Salwa yef temsalt n Massi tennas ur qebley ara, ur yeċjib ara, ur ten-nessin ara beeden fell-ağ ur tciwer ula d yelli-s ma tebya ney ala. Σemmi Ħemmu yesetha si Ħamid di lqahwa yerra-as s lexber ur nessefraħ ara, Cahinaz yeγli-d lehzen fell-as-tuγal d tameħbust deg texxamt ur tettefay ur theddar d wat wexxam, Massi yerfa maci d kra, ur yebyi ad tekfu temsalt-agi kanaka ilaq ad yexdem kra, iruħ Farid yer leuqqal n taddart akken ad ten-yawwi ad đelben Cahinaz acku imyaren-agi sean azal,

ferrun yal tamsalt, nnudan yef massi ur tuffin ara, Farid yessawal i Ḥamid akken ad yeddu yid-sen yiwwed wass i deg ara ruḥen, nudan yef Massi ur tuffin ara asmi iwḍen s axxam Σemmi Ḥemmu is-terḥeb i-yes yefraḥ imi rzan fkan yemyaren ieeqliyin awal-nsen qeblen imawlan n cahinaz; tefraḥ aṭas yekkes zeaf, lameena Massi mazal-it iyab ur iban ara, aggur ur d-iban ttnadin fell-as ur tuffin ara almi d yiwen wass iruḥ Ḥamid yer Tubiret yuffa-t-id deg yir lihala, Massi ur yezmir ara ad yerfed taekumt, yetterdeq wallay-is si tayri n Cahinaz, yeffey yer lexlawi, yuḡal d abudali, yeḡḡa lḥeq-is si ddunit tayeddart, yefren ad yili iman-is di lexlawi wala ad izer tilawt n ddunit yeḡḡa kullec, yuḡal i yiman-is. Cahinaz ur tettamen Massi ad yuḡal akka. Ḥamid yerra s ul-is ur iban anwa ara yessedlem d imcumen ibedden tudert i medden, nyan asirem n yilmezzen uḡalen ttxemmimen, ttarjun kan tufya yer tmurt n lberrani, imi tamurt-agi ččan-tt yemḍebren i yettfen tamurt s tkerkas d tmae d lexdae ilmezzen uḡalen ttnadin yef trewla si tmurt-a awwi-d kan ad ruḥen imi ur d-yeqqim deg-s usirem. Yuba, d yiwen seg yilmezzen yuysen di tameict n tmurt, yeyra di tseddawit, lameena lxedma ulac, asirem iruḥ, yuyes i yiman-is, yuyes si Nawal, teḡḡat, tbeddel-it s udrim d win yesean 4/4.

Massi ur s-yeqqim usirem i yef ara yidir di tmurt-a, yuḡal yexdem, yejmeε adrim, yezra tura ayen teseid ay tiswid, dya tkemmel-as tin iḥemmel mi tteḡḡat, temyi-d tekti n trewla deg wallay-is, yejmaε adrim, yejmaε lqec-is ad iruḥ yer Σannaba s yin ad yeffey, yiwen ur yezri anda ara iruḥ ula d yemma-s yeskadeb fell-as, yenjer abrid-is yer Σannaba yerkeb tamacint, yiweḍ iruḥ inuda yef texxamt anda ara yens, yal ass ad yeffey ad inadi ma ad yaf wigad i yesserwalen almi d yiwen n wass iwala kraḍ n yergazen hedren s tugdi icuk deg-sen ahat d wid yesean afus yer trewla yehder s tugdin icuk deg-sen ahat d wid yesean afus yer trewla, itebeε-iten, yufa cek-is deg umkan-is, iruḥ yer umḍeber n trewla yehder yid-s yefka-as adrim akken ad yerwel si tmurt. Di tazwara yekukra, yugad lukan ad t-yečč lebḥer lameena ur yezmir ara ad yuḡal yer deffir, yerkeb taflukt-nni tamectuḥt, asmi iwwḍen yer tlemmast lebḥer taleeb yessen lmuja taneggarut wid iyerqen ruḥen uḡalen d amečča n lḥut (yiseleman), ma d Yuba tdegger-it-id lmuja yer yiri n lebḥer n Telyan, s wakka yeffey-as lectab yer tafat.

Asmi d-yuki yuffa-d amyār d weqjun bedden yef uqerruy-is, yewwi-t yer uxxam-is tdawa-t yelli-s.

Yuba yiwweḍ lmerɣub-is, yeffey lectab ɣer tafat, yettidir di Ʀelyan, yuy tamejjajt,
yedder tudert-is akken yessaram.